

GRATIS • FREE

Año 8 • Edición No. 172

Lawrence, MA - Julio 1, 2003

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

# Rumbo

*a un mejor futuro*

**Lowell**

## Protección para propietarios



"No Busque Problema". La Ciudad de Lowell anunció el 17 de junio la campaña educativa para alertar a los dueños de casas sobre las prácticas de ciertos prestamistas corruptos. Desde la izquierda vemos a: Ratha Yem, Director Ejecutivo de Cambodian American League of Lowell; la Alcaldesa de Lowell Rita Mercier; Kathy Tullberg, Gerente del Massachusetts Banking and Community Council; y Jim Wilde, Director ejecutivo del Merrimack Valley Housing Partnership. (Página 4)

**Lawrence**

## YWCA recibe \$3.4M para construir casas



La Vice Gobernadora Kerry Healey vino a Lawrence la semana pasada para entregar a la YWCA \$3.4 millones para la construcción de 20 unidades de refugio y siete apartamentos en la Calle Haverhill, para mujeres e hijos que están desamparadas o huyen de una relación abusiva. En la foto aparecen Myles Burke, asistente al Alcalde Michael J. Sullivan; Rebecca Hall, directora ejecutiva de la YWCA; la Senadora Sue Tucker (D-Andover); la Vice Gobernadora Kerry Healey; y el Representante Estatal William Lantigua (I-Lawrence). (Página 3)

## Profesor de NECC diseña sello postal olímpico



Celebrando el nuevo sello de correos diseñado por el profesor de NECC Lance Hidy, aparecen Michael Thomas, Susan Minasian, Lance Hidy, Frannie Marhcesini y John Anton. (Página 29)

## Lawrence es señalada por el Gob. Romney para recibir dádiva



En una conferencia de prensa celebrada el jueves, 26 de junio, el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan anunció que la ciudad ha recibido \$448,600 para equipo y entrenamiento contra posibles ataques terroristas. En la foto aparece rodeado de Richard Rodríguez, director de Weed and Seed; Michael Miller, director del aeropuerto; Myles Burke, su asistente ejecutivo; y John J. Romero, jefe de policía. (Página 2)

## Graduación en la Community Day Charter School



Amy Abreu, una de las graduadas.

Fireworks will be presented July 3<sup>rd</sup> at the Lawrence Stadium. Please join us for a night of fun in celebration of Independence Day. Also on sale will be t-shirts to raise funds for the rescuers and survivors of September 11, 2001. Proceeds will be used to present rescuers and survivors with limited edition ribbon medals.



Venga y disfrute de fuegos artificiales el día 3 de julio en el estadio de Lawrence. Unase a nosotros para celebrar el Día de la Independencia. También tendremos a la venta T-shirts para recaudar fondos para los rescatadores y sobrevivientes del 11 de setiembre. Ellos serán presentados con medallas y cintas en edición limitada.

Vea más fotos de los estudiantes que se graduaron de octavo grado en la Community Day Charter School de Lawrence en la página 32.



## Editorial

### ¡Feliz Cumpleaños, Bill!

El 1ro de Julio es el cumpleaños de Bill Collins y lo felicitamos porque é les un dedicado miembro de la comunidad de Lawrence que le tiene el ojo encima a los funcionarios municipales para asegurarse que las cosas se hacen en la forma debida asistiendo a reuniones y haciendo videos de muchas de ellas para ponerlas por el Canal de Acceso Público.

La semana pasada, el Sr. Collins logró algo que todos ya sabíamos y de lo cual él se quejó muchas veces. El había hecho una queja formal con la oficina del Fiscal de Distrito de Lawrence con respecto a las reuniones ilegales del departamento escolar. La carta que recibió de Thomas M. Donovan, concuerda con él en que las reuniones de los subcomités y el Comité de la Construcción de Escuelas no han sido anunciadas debidamente para que llegaran al conocimiento público y los subcomités no estaban guardando minutas de sus reuniones.

La carta dice que estos subcomités están sujetos a la ley que garantiza que las asambleas estén abiertas al público, la cual requiere que sus avisos sean enviados a la oficina del City Clerk con 48 horas de anticipación, incluyendo los sábados.

Suzanne Piscitello, vice presidenta del Comité Escolar de Lawrence dijo que fue un error el no avisar previamente cuando las reuniones tendrán lugar pero, fue la Sra. Piscitello quien hizo la moción de que no tomaran minutas de las reuniones.

Bill es el ejemplo de lo que una persona puede hacer. Necesitamos más Bill Collins en esta comunidad.

¡Qué tengas un feliz cumpleaños y – gracias!

### Happy Birthday, Bill!

July 1 is Bill Collins' birthday and we congratulate him because he is a dedicated member of the Lawrence community who keeps an eye on city officials to make sure things are done right by attending meetings and videotaping many of them for broadcast on the Public Access Channel.

Last week, Mr. Collins accomplished something we all knew and of which he has complained many times. He had filed a formal complaint with the District Attorney's office in Lawrence regarding the illegal meetings taking place in the school department. The letter he received from Special Counsel, Thomas M. Donovan, agrees with him in that meetings of the subcommittees and School Building Committee have not been properly posted for public knowledge and minutes of the subcommittees have not been kept.

The letter states that these subcommittees are subject to the Open Meeting Law, which requires that notices of meetings be filed with the City Clerk at least 48 hours before the meeting, including Saturdays.

Suzanne Piscitello, vice chair of the Lawrence School Committee said that it was a mistake not to post the meetings but, it was Ms. Piscitello who made a motion not to keep minutes of the meetings.

Bill exemplifies what one person can do. We need more Bill Collins in this community.

Have a Happy Birthday and – thank you!

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: **Dalia Díaz**

Director de Ventas y Circulación: **Alberto M. Surís**

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:  
el 10 y el 25 de cada mes.**

# Lawrence estará más segura

## La ciudad recibirá una dádiva de Homeland Security

Por Alberto Surís

Según afirmó el Alcalde Michael J. Sullivan conjuntamente con el Jefe de la Policía John J. Romero y el Jefe del Departamento de Incendios, Joseph Marquis, en conferencia de prensa celebrada el pasado miércoles pasado frente al ayuntamiento, Lawrence estará protegida contra ataques terroristas.

En dicha conferencia de prensa, el Alcalde Sullivan anunció que la Ciudad de Lawrence ha sido designada para recibir una dádiva del Departamento de Homeland Security por valor de \$448,600, de los cuales, \$389,590 serán destinados a la adquisición de equipos mientras que los restantes \$59,000 serán dedicados a entrenamiento.

Además de esta dádiva, ambos, el Departamento de Policía y de Incendios, tendrán acceso a una porción de los fondos proporcionados a la Asociación de Jefes de Incendios de Essex County y el Northeast Mass Law Enforcement Council que juntos, recibieron cerca de 2 millones de dólares. Lawrence fue una de 37 comunidades del estado de Massachussets que aplicó a esta dádiva federal.

De acuerdo con lo expresado por el Chief Marquis, ahora el Departamento de Incendios podrá

adquirir máscaras de gas y trajes protectores en caso de ataques bacteriológicos aunque, tanto él como el Chief Romero, no creen en la posibilidad de que Lawrence sea objeto de estos ataques. "Yo nunca pensé que New York fuera atacado por terroristas, pero la experiencia de 9/11 nos hace estar preparados", dijo Romero.

El Alcalde Sullivan aprovechó la ocasión para presentar al grupo encargado de la seguridad de Lawrence, entre los que se encuentran el Jefe de

Policía John J. Romero, Joseph Marquis, Jefe del Departamento de Incendios; el Tte. Michael Driscoll, Michael Miller, Director del Aeropuerto Municipal de Lawrence, Frank McCann, Director del Departamento de Obras Públicas y Peter Cole, director de Seguridad del Hospital General de Lawrence.

"Yo creo que es esencial que cada comunidad tenga a su disposición los procedimientos y el equipo necesario en caso de una emergencia", dijo Sullivan. Por su parte el Jefe de Policía John J. Romero expresó: "La mejor defensa es una buena ofensiva, y nosotros estamos preparados".



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, mientras presentaba a algunos miembros de su equipo para la seguridad de la ciudad. Desde la izquierda, Frank McCann, director de DPW; Michael Miller, director del aeropuerto de Lawrence; Myles Burke, asistente ejecutivo del alcalde; y a la derecha, Peter Cole, director de seguridad del Lawrence General Hospital.



El Jefe de Policía, John J. Romero tuvo la oportunidad de mostrar la nueva unidad de comando móvil a los concejales Nick Kolofos, Nunzio DiMarca y Marie Gosselin.



Algunas de las personas que asistieron a la conferencia de prensa del Alcalde Michael J. Sullivan anunciando la dádiva de Homeland Security para proteger a Lawrence de ataques terroristas.



# La YWCA de Lawrence recibirá 3.4 millones

Por Alberto Surís

Kerry Healey, Vicegobernadora del Estado de Massachusetts estuvo brevemente en Lawrence el pasado viernes 27, 2003, para anunciar la entrega de \$3.4 millones a la YWCA que les permita construir un complejo residencial de 20 unidades para mujeres víctimas de violencia doméstica y sus niños.

Healey también anunció que aproximadamente 345 familias de bajos ingresos en más de 50 ciudades y pueblos, serán elegibles para recibir ayuda para la compra de su primera casa, anunciando la disponibilidad de \$1.96 millones para hipotecas. La ciudad de Lawrence recibirá \$100,000 de esos fondos.

"Para mantener nuestra economía fuerte y mantener nuestro estado competitivo, tenemos que usar una amplia variedad de recursos financieros para expandir nuestro mercado de viviendas y hacerlas accesibles a todas las familias trabajadoras", dijo Healey. "Por eso es que me satisface saber que estos dineros ayudarán a brindar refugio a aquellos más necesitados y también proveerán la oportunidad a cientos de familias de ingresos moderados en Massachusetts, la oportunidad de realizar el Sueño Americano de poseer su casa".

Estos fondos ayudarán a la YWCA a construir 7 apartamentos permanentes y 13 unidades transitorias, para servir a víctimas de abuso doméstico, muchas de las cuales no tienen donde vivir y sus recursos económicos muy limitados. "Estas 20 unidades representan una gran ayuda para las familias necesitadas de vivienda, estas residencias representan esperanza", dijo Rebecca A. Hall, Directora Ejecutiva de la



La Vice Gobernadora Kerry Healey explicando a la audiencia sus experiencias con la YWCA de New York y por qué se alegra tanto de poder venir con tan buenas noticias a Lawrence.

YWCA de Lawrence. "Estamos decididos a desarrollar este proyecto de vivienda para ayudar a las familias a sobreponerse al desafío de la pobreza y violencia familiar y a ayudarlos a comenzar de nuevo con dignidad y esperanza en el futuro".

La construcción del complejo residencial comenzará en enero 2004, en el terreno que ocupara la *Clement House*, de estilo *Italianate*, en el 203-205 de la Calle Haverhill, construida en 1855 por Isaac Fletcher y Harrison Clement, dos de los más antiguos residentes de la ciudad. Últimamente, la *Clement House* era propiedad del Dentista Robert F. Hajjar, donde tenía su consultorio dental, además de varios apartamentos rentados. Un año atrás, el hermoso edificio fue consumido por las llamas.



Myles Burke, asistente al Alcalde Michael J. Sullivan, el Representante Estatal William Lantigua (I-Lawrence), la Senadora Sue Tucker (D-Andover) y la Vice Gobernadora Kerry Healey, escuchan a Becky Hall explicando el uso que se le dará a ese dinero.

Búsquenos en la Internet en  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Marie's Consignment

Consignments on approval  
Donations Welcome  
Estate Cleanouts Wanted  
(Clothes, household, furniture)

181 East Merrimack St.  
Lowell, MA 01852

Mon-Sat 10-6 Sun 12-5

Mercancía Consignada  
Aceptamos Donaciones  
¿Quita su casa? ¿Le compro las pertenencias!  
(Ropas, efectos del hogar, muebles)  
**(978) 323-0411**

Lun-Sáb 10-6 Dom 12-5

*Kenneth L. Macoul M.D.*

*Cirujano Oculista*

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.



*Hablamos español*

280 Haverhill St.  
Lawrence, MA  
Tel. (978) 685-5366

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

## Consulado Móvil de Mexico en Manchester, NH

El Consulado de México en Boston informa que, con el apoyo de la Asociación Mexicana en New Hampshire, el próximo 19 de julio se realizará un Consulado Móvil en las instalaciones de la Iglesia de San Agustín ubicadas en la calle Beech No. 382 en Manchester, New Hampshire.

En dicho operativo se expedirán Pasaportes de 1 y 5 años, Matrículas Consulares

y Cartillas del Servicio Militar Nacional. También habrá pláticas con especialistas en materia migratoria, quienes podrán responder las preguntas que se les formulen.

Para mayores informes, comunicarse con el Consulado de México en Boston al teléfono 617-426-4181 ext. 201 o 212, o la Asociación Mexicana de New Hampshire al 603-644-3742.

¿Cansado de Pagar Renta?

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

**Confidence**  
Mortgage Corporation

Los intereses más bajos del mercado  
Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito  
Calificación inmediata por teléfono  
Aprobación de préstamos en 24 horas  
Citas en su casa o en nuestra oficina  
**Especialistas en Hipotecas con más de 20 años de experiencia**



Lludi Alvarez

- First Time Homebuyers
- 100% Purchase or Refinance
- 3% Down Payment
- No Income Verification
- Stated Income
- Low Jumbo Rates
- 1 Year Out of Bankruptcy
- Damaged Credit - OK
- **Primeros Compradores**
- **100% en Compras o Refinanciamiento**
- **3% de Depósito**
- **No Verificación de Ingreso**
- **No Ingreso Mostrado en la Aplicación**
- **Bajo Interés en Préstamos Grandes**
- **1 Año de Bancarrota - OK**
- **Mal Crédito - OK**

**Confidence Mortgage Corporation**

170 Common Street, Suite 210

Lawrence, MA 01840

[www.confidencemt.com](http://www.confidencemt.com)

Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! **(800) 989-3633**

MA Broker Licence: MB2877





# “No Busque Problema” Alerta para Dueños de Casas Sobre Prácticas de Prestamistas Corruptos

## La Ciudad de Lowell Empieza una Campaña Agresiva para toda la Comunidad

“No Busque Problema”. La Ciudad de Lowell anunció el 17 de junio la campaña educacional para alertar a los dueños de casas sobre las prácticas de ciertos prestamistas corruptos. Esta campaña ayudará a educarlos acerca del peligro potencial de algunos refinanciamientos y préstamos.

“No Busque Problema” es un programa para crear conciencia al público y está elaborado por el Massachusetts Community & Banking Council (MCBC) en respuesta a los recientes y agresivos esfuerzos de prestamistas que prestan con intereses altos que urgen a los dueños de casas a utilizar refinanciamientos y préstamos haciendo ver

que sus pagos mensuales serán más bajos, para arreglos de la casa o para consolidar las tarjetas de crédito. Quizás ciertos programas puedan cubrir varias necesidades de dueños de casas muchos no entienden el costo ni el riesgo que esto envuelve. Para dueños de casas que no puedan pagar estos nuevos préstamos los resultados a veces pueden ser bancarrota o pérdida de la propiedad de la casa.

Muchos propietarios son bombardeados agresivamente por medio del servicio postal, teléfono, televisión, y hasta de puerta a puerta. Algunos de estos productos puede que no sean la mejor alternativa y pueden poner en peligro no solo la salud financiera de una familia sino también la estabilidad de los vecindarios. Esta campaña se elaboró para ayudar a educarlos acerca del costo y riesgo potencial de estos préstamos y ofrecerles información de las opciones que hay disponibles o proveer asistencia si ya han obtenido un préstamo de estos.

Hay un aumento significativo de refinanciamientos de préstamos con intereses altos en Massachusetts, particularmente en ciudades con altos números de habitantes minoritarios y con ingresos moderados. En el año 2001, el 10.4% de refinanciamientos en Lowell fueron hechos con este tipo de préstamos. Esto representa un 71.9% de aumento sobre el volumen en el año 2000.

Mark Primeau, Vice Presidente Ejecutivo del Eastern Bank y Director del Massachusetts Community & Banking



*El Representante Estatal Tom Golden quien también estuvo presente.*



*Desde la izquierda vemos a Jim Wilde, Zelma Lyons-Khadar del Acre Family Day Care; Maria Lopez; Victoria Fahlberg de ONE Lowell; y Nadime Cabana de Merrimack Valley Housing Partnership*

Council (MCBC), aplaudió la iniciativa. Las asociaciones, bancos, negocios, y organizaciones comunitarias de Lowell demuestran un gran esfuerzo para proteger los dueños de casas y vecindarios de esta ciudad.

Jim Wilde, Director Ejecutivo del Merrimack Valley Housing Partnership añadió “Lowell está siendo el blanco de prestamistas sin escrúpulos. A través del conjunto y esfuerzo de varias organizaciones; los residentes de Lowell van a escuchar más información acerca de esta campaña en las próximas semanas. Nuestra esperanza es que muchas de estas personas piensen dos veces antes de hacer una gran decisión financiera. Hay un número de teléfono gratis disponible para cualquier persona que quiera una opinión profesional”, añadió el Sr. Wilde.

En las próximas semanas cartelones de la campaña “No Busque Problema” serán expuestos; folletos en inglés y español serán distribuidos a miles de dueños de casas en Lowell.

La Ciudad de Lowell incluirá los folletos “No Busque Problema” en los próximos cobros de agua que se envían a los dueños de casas locales y expondrá los cartelones en edificios municipales. Se presentarán anuncios de servicio público en el cable local de Lowell LTC. Todo el material de esta campaña lo provee el Massachusetts Community and Banking

Council (MCBC). El Merrimack Valley Housing Partnership está coordinando la campaña en Lowell.

La Asociación de Bancos de Massachusetts, el Banco Federal de la Reserva de Boston y Freddie Mac proveen ayuda para el programa en Massachusetts. Como parte de la campaña la División de Bancos de Massachusetts tiene un número de teléfono gratis (800-495-2265) para ofrecer más información y asistencia a dueños de casas con preguntas acerca de refinanciamiento o prevención de pérdida de la propiedad de la casa.

### Acerca de Massachusetts Community & Banking Council

MCBC se estableció en 1990 como un esfuerzo colaborativo entre la comunidad y representantes del banco para apoyar a los inversionistas comunitarios de bajos y moderados ingresos y a vecindarios minoritarios. Hoy MCBC se esfuerza por promover un mejor entendimiento del crédito y las necesidades financieras en estos vecindarios y brindarles información, también guía y asiste a bancos y grupos comunitarios en señalar éstas necesidades. Información adicional sobre MCBC está disponible comunicándose con Kathleen Tullberg, gerente de MCBC al (617) 244-0271.

## Reduzca la prima del seguro de su auto

**Compre el Club y su compañía de seguros le descontará un 5% ahorrándole entre \$10 y \$25 cada año.**

**El Club cuesta \$30 en las tiendas pero los residentes de Lawrence pueden comprarlo directamente de la Policía por \$10. Para comprar el Club, el auto debe estar registrado en Lawrence.**

**Llame al Sargento de la Policía Donald Cronin al (978) 794-5900 ext. 592 ó al Oficial John Dushame a la ext. 590. También, a la Senadora Sue Tucker al (617) 722-1612.**

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

*Le Aseguramos  
que Usted  
Siempre se Sentirá  
Como en Familia.*

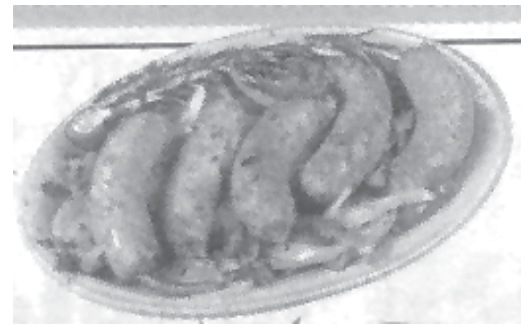
*"We assure you that you will always be treated like family."  
- Lenny & Carla*

**Degnan Insurance Agency, Inc.**  
237 Essex St., Lawrence, MA 01841  
(978) 688 • 4474  
www.degnaninsurance.com  
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE



**SHOPPERS SQUARE**  
**Supermarket**  
 436 Broadway, Methuen • Al lado de China Buffet  
 Horario: Lun-Sáb. 8am-9pm, Dom. 8am-8pm

**CocaCola**  
 Paquete de 12 del Refrigerador  
 12/12onz.  
**2 por \$5.00**



Se aceptan: tarjetas de débito (ATM) - Tarjetas de crédito  
 (Master Card o Visa) - Food Stamps. Teléfono 978-688-9887

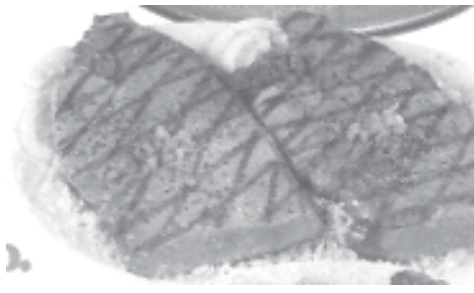


Botella de 2 litros  
 más depósito

**Salchichas italianas**  
 con o sin picante

**77¢** c/u Paquete Familiar **\$1.58** Lb.

**Cube Steak de Puerco**



Paquete Familiar

**\$1.78** Lb.

- Arroz Goya Canilla** 20 Lbs. **\$4.89**
- Goya Pasta Sauce** lata 4 onz. 5 por **\$1.00**
- Salsa de Tomate Goya** lata 8 onz. 5 por **\$1.00**
- Tarta de Frutas J & J** 4 onz c/u 5 por **\$1.00**
- Guisantes Verdes Del Pueblo** 15 onz. 2 por **\$1.00**
- Café Bustelo** lata de 10 onz. **\$2.29**
- Malta Goya** botella de 12onz. 3 por **\$1.00**
- Detergente para lavar Spring Day** 1 Galón 2 por **\$5.00**
- Huevos Blancos chicos** Docena 2 por **\$1.00**
- Ponche Tropical Delight** Cítricos y Tropical 1 Galón **88¢**
- Helados Party Parade** ½ Galón 3 por **\$5.00**
- Leche Colony Farms** 1 Galón c/u **\$1.79**

**Chuck Steak**

sin hueso Paquete Familiar **\$1.96** Lb.

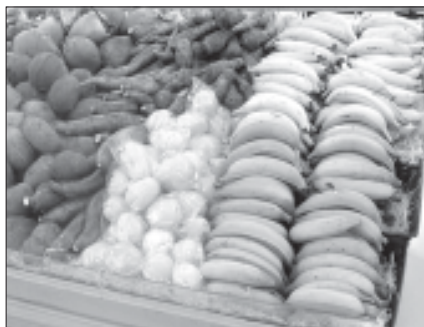
**Combo de Lomo de Puerco**  
 Para asar y Costillas **\$1.28** Lb.

**Muslos de pollo** **48¢** Lb.

Paquete Familiar

**Productos de la tierra**

- Plátanos** 10 por **\$1.00**
- Verdes** 3 Lbs. por **\$1.00**
- Yuca** **\$1.00**



**Pescadería** Pescado vivo y Cangrejos de Roca



**\$1.75** Lb.

**Encuentros de pollo**  
 sin hueso y sin piel

Paquete Familiar **\$1.28** Lb.



Estos precios son efectivos  
 de junio 30 a julio 15, 2003

No somos responsables por errores de tipografía. Nos reservamos el derecho a limitar las cantidades. No vendedores.



# Huasteco: Buque escuela mexicano en Boston

Por Alberto Surís

*I tata ti eb i c'ac'nancha a bij.*

Lo que usted acaba de leer no es una errata ni mucho menos. Es el comienzo del "Padre Nuestro" que los católicos rezamos tanto para dar gracias por algo que hemos recibido o para pedir perdón cuando hacemos algo malo.

Si no lo entendió es porque está escrito en Huasteco, lengua prehistórica que aún es usada por más de 70,000 personas en la región que abarca desde la cuenca del Río Soto la Marina en Tamauliapas, hasta el Río Cazonces en el Norte de Veracruz, parte del Estado de San Luis y de otros como Puebla, Hidalgo y Querétaro, en México.

La cultura Huasteca fue de las más avanzadas en Mesoamérica y de las más Antiguas. La palabra Huasteca tiene su origen en cuexthté: rueda que usaban las mujeres en su peinado; o bien en Cuextécatl: guerrero caudillo de ésta nación; también se remonta a la voz Cuextlán: tierra de adoratorios.

En este caso estamos dando gracias por la visita recién efectuada por el Buque Escuela del mismo nombre, perteneciente a la Academia Naval/Militar con base en Veracruz, México, en el cual viajan 180 cadetes en viaje de entrenamiento y que

ancló justo al lado del Constitution, en Boston, por una breve visita de sólo 3 días.

En una recepción brindada la pasada tarde del miércoles, por el Comandante del Huasteco, José Ignacio Mata García, el Cónsul General de México en Boston, Honorable Margarita González Gamio dio la bienvenida al público presente, así como a la tripulación del Huasteco.

Durante la ceremonia que precedió, Tony Barrows, asistente del Alcalde de Boston, Thomas Menino, entregó una proclama al Comandante Mata García en la que éste decretaba el día 25 de junio, 2003, el Día del Huasteco en Boston. Acto seguido, Randall Neal, Comandante del "Old Ironsides", pidió permiso para subir a bordo a dar la bienvenida al buque escuela mexicano, entregando una placa hecha con madera del Constitution así como una gorra con la insignia de su nave al Comandante del Huasteco.

Los Cadetes Miguel Ángel Cozatl Domínguez, de Puebla y Ernesto Alejandro Cetina Pacheco de Yucatán, nos explicaron que llegaron a Boston procedentes de Halifax, Nueva Escocia. Su próximo destino es la Ciudad de Filadelfia en el Estado de Pennsylvania, luego pasarán a Jacksonville en La Florida y de allí a Nassau, en Las Bahamas, de donde



Juan-Carlos Ferrufino, Vice Consul de Bolivia en Boston con su hijo Randy, Juan Vega, ex presidente del Concilio de la Ciudad de Chelsea, con el Capitán José Ignacio Mata García, Comandante del Huasteco.

regresarán a su estación naval en el Puerto de Veracruz, México.

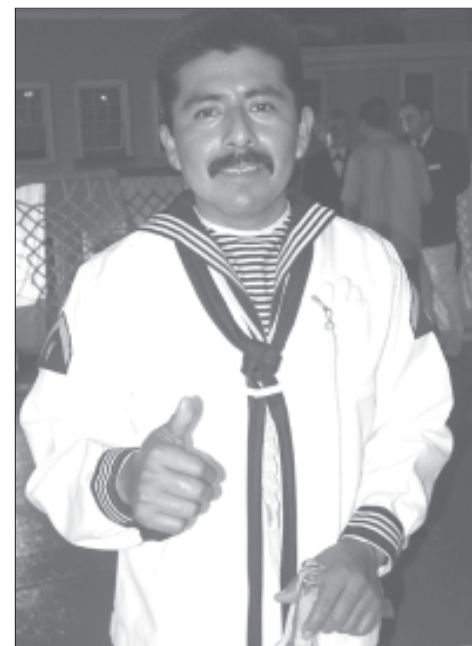
Los futuros oficiales de la marina mexicana entran a la academia naval como voluntarios, donde pasan los próximos 5 años hasta graduarse de oficiales. "Un semestre lo pasamos a bordo del buque escuela, donde se nos enseña cómo utilizar las maquinarias en el manejo del mismo", explicó Cozatl. "A este viaje de práctica se le ha denominado Atlántico 2003", añadió Cetina Pacheco.

Al marcharnos, era obvio que la fiesta no terminaría a las 9 de la noche como indicaba la invitación, ya que la comida, deliciosamente preparada en la cocina del buque, continuaba siendo servida y un nutrido grupo de invitados aún continuaba pasándola de maravillas, alguno de ellos,

*El Cabo de Tropa Crecencio Ramírez Mejía, natural de Oaxaca, tomó interés personal en que a los invitados no les faltase comida.*

comenzaban a bailar al ritmo de la contagiosa música.

*I tata ti eb I c'ac'nanchai a bij*, guía al Huasteco y su tripulación durante este viaje, y a llegar felizmente a su destino.



Randall Neal, Comandante del Constitution, presentó una placa de recuerdo por su visita a Boston al Capitán de Fragata José Ignacio Mata García, Comandante del Buque Escuela Huasteco. La placa fue hecha con madera del barco Constitution.

**ATTENTION CONTRACTORS!**

**WindowSource, Inc.**

WindowSource, Inc., a wholesale manufacturer of quality vinyl replacement and new construction window systems has moved to Lawrence.

We offer a quality product with excellent service and fast delivery. We will also repair screens and replace glass. We welcome you to visit our showroom to see our products.

WindowSource, Inc., una compañía de venta al por mayor de ventanas de vinil para repuestos y para nuevas construcciones se ha mudado a Lawrence.

Ofrecemos un producto de calidad con excelente servicio y rápida entrega. También reparamos tela metálica y cristales. Apreciaremos que visite nuestro salón de exhibición para que vea nuestros productos.

**71 Glenn St., Lawrence - (978) 691-1110**



Efraín Reyes se convirtió en el más popular de los cadetes, vestido de Charro, dispensando tequila a los invitados. Con él, dos bellas señoritas: Paola Leos, de Sonora y Nadia Ojeda, de Guadalajara. Ambas residen en la Ciudad de Boston.

**¡LOS INTERESES DE HIPOTECAS ESTAN BAJOS!**

Ahora es el momento de comprar una casa o refinanciar su préstamo actual

**Hampton Bay Mortgage Company, Inc.**

One Stiles Road, Suite 201  
Salem, NH 03079 (603) 894-1119 • Gratis (888) 369-0026

**\$300 De descuento** del costo del cierre a la hora del cierre. Tiene que presentar este cupón al llenar su planilla. Un cupón por cliente. No puede ser combinado con otra oferta. No es válido con ninguna otra oferta.

Trabajamos con todo tipo de crédito  
Empresarios • Consolidación de deudas  
No verificamos ingreso • Propiedades de inversión • Refinanciamiento • Cash Out  
\*Todos los préstamos están sujetos a calificación\*

Julio Gonzalez Mortgage Broker MA MB2250 NH 8025MBR

Consulta privada en su hogar GRATIS

Igualdad de oportunidad de vivienda



El Concejal de Boston, Felix Arroyo, en un aparte con la Cónsul General de México en Boston, Margarita González Gamio.



## Un Punto de Vista

# La Independencia Norteamericana

Por Paul V. Montesino, PhD

Correo - Inglés: [Mailboxopen@AOL.com](mailto:Mailboxopen@AOL.com)  
Español: [BuzonAbierto@AOL.com](mailto:BuzonAbierto@AOL.com)



En julio 4 de 1776, una nueva nación vino al mundo. Más que una nación, una nueva revelación fue imaginada. "Se ha dicho que los Estados Unidos fue el primer país de nuestra era moderna que se fundó en una visión." (La Quinta Disciplina, Peter M. Senge, Doubleday, 1990.) Propongo que se acepte esa observación como correcta.

Miremos a la historia de las naciones. La mayoría de ellas, incluyendo las que son independientes, "se hicieron" nación. Es cierto que tenían visionarios y grandes líderes, pero los resultados no fueron "planeados;" simplemente ocurrieron en el conflicto. No existe una comparación de bueno o malo en esta observación: Es simplemente la verdad. Visiten la historia del siglo veinte si pueden. Es más, muchos de los estados planeados se convirtieron en víctimas de sus propias ambiciones. Puede haber excepciones, pero me gustaría saber cuáles son sus nombres.

Peter M. Senge "se pregunta cómo una nación diversa constituida por un grupo de "Padres Fundadores" libre pensadores que

estaban en desacuerdo, pudieron llegar a un acuerdo y expresar que, "Mantenemos que estas verdades son inherentemente evidentes." Eso fue una declaración muy profunda. Somos una nación constantemente en transformación, discurso y desacuerdo. Un desacuerdo que se lleva al más alto nivel de la civilidad. Es cierto que en ciertas ocasiones los bordes de esa civilidad parecen estar listos a estallar, pero sin embargo la explosión no ocurre. Eso y así es quienes y lo que somos.

Yo llegué a estas tierras a principio de los años sesenta. En aquel tiempo existía la conscripción militar y tenía la obligación de registrarme con el Servicio Militar al cual tenía que reportar en caso de guerra si me llamaban. La nación estaba en medio de la guerra fría y existía no solamente la posibilidad sino también la probabilidad de que me lo exigieran. No importaba, yo estaba dispuesto. Era una nación diferente entonces. Había ciertos temores e inseguridades. Pero ese no era el único tópico de aquella época. Había otros, demasiados para hacer una lista en este artículo.

A través del tiempo, han transcurrido cuarenta años desde entonces, puedo afirmar sin dudar que los Estados Unidos que conocí entonces y los Estados Unidos que tenemos ahora no son iguales, y muchos de ustedes estarán de acuerdo conmigo. La

nación ha cambiado porque nosotros hemos cambiado. Si se me hubiera permitido abandonar este país y regresar cada diez años para tomar una foto de este inmenso suelo, dudo mucho que las imágenes hubieran sido similares. Hay nuevos asuntos, nuevas caras, nuevas expresiones raciales, nuevas aspiraciones y, por encima de todo, nuevos retos.

Pero hubiera sido también testigo de otras características: Problemas eventualmente disueltos en soluciones y esas soluciones creciendo para convertirse de nuevo en problemas diferentes que eventualmente se resuelven. No existe diferencia de donde vienen esos problemas, bien sean externos o internos sus orígenes. Sí, esta es una nación de desafíos y un pueblo de soluciones. Y me pregunto si cesar de tener esos desafíos significaría que cesáremos de ser nación al mismo tiempo.

Mientras alzamos la mano para saludar nuestra bandera una vez más este Cuatro de Julio, no olvidemos que las estrellas y listas fueron concebidas cuando tenían solamente trece estrellas y ha tomado más de doscientos años para que ese cielo se apiñe con las otras treinta y siete. Una visión



por la que muchos murieron entonces y a través del tiempo que le sucedió. Y por encima de todo, recordemos que esas estrellas están creando un firmamento más brillante para todos nosotros. ¡Feliz Cuatro de Julio!

*El Dr. Montesino, quien es responsable por este artículo, es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College in Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es [BuzonAbierto@AOL.com](mailto:BuzonAbierto@AOL.com)*

## Cambios en la Colecta de la Basura de Lawrence desde el 1ro de julio

- Nuevo día para colecta.** Comenzando desde el **1ro de julio del 2003**, la basura domiciliar y la basura para reciclaje será colectada cada **VIERNES**, para toda la Ciudad de Lawrence. Debido al feriado del 4 de julio, el **primer día de colecta del mes de julio será el sábado, 5 de julio.**
- ¡Coloque su basura a las 7 a.m. en punto!**
- El reciclaje es UNA VEZ a la semana.** Comenzando el día sábado, 5 de julio pasaremos una vez a la semana, en lugar de cada dos semanas.
- Use bolsas o barriles.** Toda la basura **DEBE** estar en bolsas para basura de 35 galones o barriles para basura de 35 galones con tapa. Se debe usar bolsas para basura dentro del barril, no aceptaremos basura suelta. La bolsa o el barril no debe pesar más de 50 libras. No hay excepciones. No sobrecargue el barril. Si los trabajadores que recogen la basura no pueden vaciarlo fácilmente, su barril será dejado a un lado. No bolsas pequeñas. Artículos voluminosos (a excepción de muebles) tienen que estar amarrados de manera cuidadosa.
- Artículos no permitidos:** La ley del estado no permite llevar los siguientes artículos a nuestros incineradores: Papel y cartón. Botellas de vidrio y frascos. Recipientes de metal, vasos de plástico #1-7 (lea debajo de los recipientes), llantas, baterías para autos, hojas de árboles, árboles de Navidad, computadoras, TVs, electrodomésticos. Todos estos artículos son para reciclaje. Llame al (978) 794-5762 para ordenar su cubo gratis para reciclaje. ¡Y los distribuimos!
- No material de construcción:** No ventanas, puertas, cemento, madera. Nuestros incineradores no aceptan estos materiales. Usted debe llamar a un servicio de colecta privado.
- Mantenga limpia su acera:** ¡Cumpla con su labor ciudadana! La ley de la ciudad requiere que los ciudadanos barran sus aceras y pasillos. Después de que sea recogida su basura limpie su acera y pasillo. Esto ayudará a resolver nuestros problemas con la limpieza de los papeles que se dejan en el suelo. Los desperdicios en su acera o su propiedad son su responsabilidad, no importa quien la dejó sucia.
- Nunca barra la basura o la arena a las alcantarillas,** póngala dentro de bolsas o barriles.
- Para más información** busque en el Internet [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com). Haga un click en la caja de reciclaje. O llame al 794-5762 de 8:30 – 4:30 PM.

WELLS FARGO HOME MORTGAGE

## Préstamos Hipotecarios para Abrirse Caminos

Su asesor local de Wells Fargo Home Mortgage es la persona ideal para escuchar sus metas y ayudarle a escoger la mejor solución financiera para que usted alcance su sueño. Sólo en la última década, casi cuatro millones de compradores y propietarios de vivienda se han beneficiado de nuestra fuerza, y de nuestros recursos y capacidades.

- Servicio de respuesta rápida y experiencia profesional
- Línea extensa de producto con opciones flexibles de financiamiento
- Trámite sencillo de préstamo y relación agradable prestamista-cliente

Empiece a abrirse caminos llamando a uno de los líderes actuales en prestamistas hipotecarios detallistas en la nación.



**Rolando Lora**  
44 Park Street  
Andover, MA 01810  
978-618-9029

Wells Fargo Home Mortgage, Inc. origina préstamos para hipotecas en New Hampshire bajo la Licencia Número 5757 MB para primeras hipotecas y Licencia Número 5768 MHL para segundas hipotecas y es un Banquero de Hipotecas Licenciado por el Departamento Bancario de New Jersey.





# STEM Institute lleva a los estudiantes latinos al éxito

Programa de Merrimack College promueve la excelencia en ciencias y matemáticas

A diario por cinco semanas en este verano, los estudiantes de Lawrence quienes tienen habilidades superiores en matemáticas y ciencias se reunirán con maestros calificados de escuelas de alrededor del país para participar en clases de alto nivel de matemáticas, ciencias e ingeniería. Un programa intensivo pre-colegio de cinco semanas (Ciencias, Tecnología, Ingeniería y Matemática Intuitiva) conocido por sus siglas en inglés como STEM prepara a estudiantes hispanos para sobresalir en los campos de las matemáticas y las ciencias. Las clases abarcan desde matemáticas, ingeniería, y ciencias computarizada, con un énfasis en la experiencia y destrezas del pensamiento crítico, así como también exponiendo el rol modelo hispano. Por encima de completar el programa de 4 años los estudiantes completarían el equivalente de 10 cursos del colegio. Muchos estudiantes asistirán a colegios de alto nivel.

Merrimack College ofrece el STEM Institute en asociación, con sede en Washington, D.C. el Center for the Advancement of Hispanics en Educación de Ciencia e Ingeniería. El Centro recluta a estudiantes que no han obtenido el título y los graduados de prestigiosas universidades alrededor de la nación los cuales asisten a un entrenamiento de tres semanas durante el verano. Los maestros luego son enviados a cuatro lugares a través del país, incluyendo

el Merrimack College, George Washington University, The City College de New York, y la Universidad de Illinois en Chicago.

A fin de ser elegible para inscribirse en el programa los estudiantes necesitan tener un promedio de 3.0 como grado o mejor, buenas calificaciones de forma consistente en inglés, matemática, y ciencia y un buen record de asistencia y conducta en la escuela.

Cuarenta estudiantes de 5to al 11vo grado del área de Lawrence, ocho maestros graduados de escuelas tales como MIT, Cal Tech, y Berkeley estarán participando desde el 30 de junio hasta el 1 de agosto, de lunes a viernes de 8am-5pm en O'Reilly Hall en el Merrimack College, North Andover.

El director de Urban Institute y Program Coordinator Scott Gage, dijo: "En el STEM Institute, nosotros tenemos como blanco a estudiantes que quieren ser retados. Este no es un programa para estudiantes con necesidades terapéuticas. En cambio, este está diseñado para atraer a estudiantes ansiosos de matemáticas y ciencias. Nosotros entonces realizamos algunas veces las expectativas bajas para esos estudiantes introduciendo asignaturas tales como razonamiento matemático, física, y vector-basada en geometría analítica. Inevitablemente nosotros vemos a estudiantes de 6to y 7mo grados exitosos y excelentes en las clases del colegio.

# Muchachos de Lawrence aprenden baloncesto y otras destrezas para la vida en Merrimack College

La violencia no es la respuesta a las frustraciones de la vida. Ayudar a los muchachos a manejar los problemas de una forma positiva es una de las metas del Merrimack College's Academic Basketball ABA Awareness Camp que se realiza cada verano en el colegio. Los muchachos no solo aprenden baloncesto sino que también aprenden valores y lecciones que ellos pueden preservar por el resto de sus vidas.

Fundado en 1981, el Merrimack College Basketball Camp es un programa gratis de seis días que durante dos décadas se ha marcado en grande en el interior de los jóvenes de la ciudad. Conducido por el aclamado y reconocido Merrimack Head Coach Bert Hammel (ex agente de Milwaukee Bucks) en conjunto con el Lawrence Boys and Girls Club, ABA Camp le enseña a los niños una efectiva resolución al conflicto y los ayuda a creer en ellos mismos y que tengan una autoestima positiva y la confianza para obtener la educación del colegio y el éxito al tomar su decisión sobre que campo elegir.

El campamento ABA sirve a 150 jóvenes entre las edades de 9 a 18 años. Los muchachos son escogidos de entre 300 solicitudes del Boys and Girls Club del Lawrence, MA. La selección se basa en el mantenimiento de Buenos grados, demostrar buena conducta durante el año escolar y obtener cartas de recomendaciones de los profesores y directores. Las habilidades de vida que aprenden los niños

los mantienen a ellos en buen sitio en su vida entera. Los jóvenes van a asistir a universidades tales como UMass Amherst, Dartmouth College, Tufts University.

El campamento se va a llevar a cabo desde el 3 hasta el 7 de agosto, de domingo a jueves de 7 AM-11 PM en Merrimack College, North Andover. Este año los oradores invitados incluye al orador motivador Wayne Soares, locutor de la radio ESPN, y a Rick Gorman, director ejecutivo de North Andover Youth Services. Soares ha sido locutor deportivo de planta de la emisora ESPN y anfitrión de medio tiempo de "Expanded Sports Center" por tres años.

Gorman ha sido director ejecutivo de North Andover Youth Services desde que este comenzó en 1988. Gorman recibió su bachillerato asociado de la Universidad de Suffolk en 1984 y una maestría en psicología social comunitaria de UMass Lowell en 1993. Gorman comenzó su segundo año trabajando con el programa ABA dirigiendo a los participantes a través de actividades de equipo en el edificio en el NAYS Challenge Course y en el Merrimack College.

Un día típico incluye: Academic classes de 8:30 a 11:30 a.m. y clínicas de entrenamiento de baloncesto de 2:00 a 9:00 p.m. En adición los estudiantes son requeridos a asistir a una clase diaria de 90 minutos y escribir un ensayo de 150 palabras sobre "What ABA Means to Me."

**¡Ahora 2 subastas semanales!**



## SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

**¡2 Subastas Semanales!**  
**Sábados a las 11 am**  
**Jueves a las 5 pm**

*(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)*

*El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.*

*¡Compre donde los vendedores compran!*

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!  
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

## CAPITAL AUTO AUCTION

*"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"*

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**

## Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en **Leyes de Inmigración con oficinas en**  
**234 Essex Street**  
**Lawrence, MA 01840**  
y  
**10 Main Street**  
**Andover, MA 01810**  
**(978) 474-6200**  
**Se Habla Español**

## Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardiovasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare.

Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.

## Saints Memorial Medical Center



Welcomes

**Rajaa Nahra, M.D.**

- Doctor of Medicine degree from American University of Beirut
- Residency in Internal Medicine at University of Connecticut
- Board-Certified in Internal Medicine
- Sub-Specialty in HIV from American Academy of HIV Medicine
- Special Interest in Woman's Health and Diabetes

**Now Accepting New Patients**

All major insurance plans accepted  
Mass Health Provider



**Rajaa Nahra, M.D.**

55 Bartlett Street  
Lowell, MA 01852

Call (978) 275-1913 for an appointment  
Bilingual Spanish/English



# Molton anuncia candidatura a alcalde de Nashua

Steve Molton Alderman At-Large de Nashua se convirtió en el primer candidato en aspirar al puesto de alcalde en la oficina municipal para las próximas elecciones en este año. Bolton, un ex presidente de la Nashua Board of Aldermen, acompañado por partidarios, incluyendo a Tim Nickerson Alderman del Distrito 2 y el Alderman por el Distrito 9 Scott Cote, presentó las peticiones firmadas y la aceptación de la nominación al City Clerk Paul Bergeron.

Bolton ha basado su campaña sobre su pasada experiencia y cualidades de liderazgo diciendo a menudo "Yo puedo hacer un mejor trabajo".

Si se presentan dos o más candidatos a Alcaldes habrá elecciones primarias el 9 de septiembre de este año causando que dos aspirantes a dicho puesto compitan en las elecciones regulares municipales de noviembre.

# Fondos disponibles bajo la ley de Older Americans Act

Elder Services del Valle del Merrimack, Inc. anunció que ya pueden empezar a enviar propuestas aquellas organizaciones sin fines de lucro y otras instituciones o agencias que quieran solicitar por fondos federales de Título III bajo ley llamada Older Americans Act.

Esos fondos están disponibles para las agencias y organizaciones que ofrecen servicios nutricionales y de apoyo a americanos de avanzada edad, de 60 años en adelante quienes viven en el área del Valle del Merrimack y para quienes cuidan de ellos. La fecha límite para las propuestas es hasta el 21 de julio, 2003. Para una solicitud o más información contactar a Betty Kirk al (978) 683-7747, extensión 475.



**Zapatos al por Mayor**  
*Compra aquí y vende allá*  
 (978) 794-1966

No hay nada más seguro que tener dinero en el banco.



Cuando usted deposita su confianza en nosotros, su dinero está completamente asegurado y protegido. Los primeros \$100,000 por cada cliente son asegurados por la FDIC; todos los depósitos con más de esa cantidad son asegurados por Depositors Insurance Fund (DIF). Desde 1934, ningún cliente ha perdido ni un centavo en un banco asegurado por la FDIC y la DIF.



**Washington SAVINGS BANK**

Lowell (978) 458-7999 30 Middlesex St.	Dracut (978) 275-6000 100 Broadway Rd.	Tyngsboro (978) 649-8000 253 Middlesex Rd.
--	--	--

Telephone Banking 24 Hour Service (688) 422-3425

Loan Center 100 Broadway Rd. Dracut, MA (918) 275-6003



ALL DEPOSITS insured in full MEMBER FDIC MEMBER DIF

All Documents are in English.

**ATM en todas las localidades**


## Merrimack Valley Lead Poisoning Prevention Program

**¡Gratis! Feria Anual del 2003**

Comida, Rifas Actividades Diversión, Información

Lawrence Heritage State Park  
 One Jackson St., Lawrence

Miércoles 16 de julio  
 11:00 AM a 3:00 PM  
 Para más información, llame al (978) 681-4940



**¡ISOLAMENTE EN METHUEN!**

# ESTAMOS CERRANDO LIQUIDACIÓN DE TIENDA!

# TODA LA TIENDA

# HASTA 70% DE DESCUENTO

**LEVI'S JEANS • DOCKERS • SLATES**  
**UNA INCREÍBLE SELECCIÓN DE ROPA PARA HOMBRES, MUJERES Y NIÑOS**



**THE LOOP**  
 90 PLEASANT VALLEY ST.  
**METHUEN**  
 HORAS REGULARES • ACEPTAMOS TARJETAS DE CRÉDITO



# Raíces, folklore e idiosincrasia en las noches culturales de Semana Hispana

Por Beatriz Pérez

Dentro de todo el conjunto de actividades de la Semana Hispana, sin lugar a dudas una de las cosas que más llaman la atención, tal vez porque existe la necesidad de que este sea realmente el objetivo principal de esta celebración que arribó a sus veinticinco años, son las tradicionales noches culturales que procuran mostrar aspectos relevantes de las costumbres, raíces y sus aspectos ancestrales.

Podríamos decir que la gente gusta de asistir a las noches culturales, con la inquietud de salir satisfecho con la riqueza cultural de los pueblos, que aún en la distancia se mantienen vivos en el recuerdo de aquellos que un día dejar el terruño que los vio nacer.

Perú, Colombia, Haití, Ecuador, El Salvador, Puerto Rico y República Dominicana se mantienen presente en la memoria de su gente, los que luchan por mantener la esencia de su tierra y son los mejores embajadores de sus tradiciones.

## Perú

La Asociación de Peruanos Unidos inició los festejos, y transportó por unas horas su añorado Perú hasta el auditorio de Saint Mary. Música, bailes tradicionales, aspectos relevantes de su ubicación geográfica y la relación que existe entre esto y sus bailes. La sabrosa comida y la alegría de su gente comenzaron la gran fiesta de los hispanos.

## Haití

Los haitianos y la influencia afroamericana de su cultura, junto a la belleza

y colorido de sus trajes típicos, se hicieron presentes, como ocurre cada año. El ritmo pegajoso de "Fantezi Krayol Dance Company" transformó el escenario de Punto Final, el sonido de los tambores y los movimientos de los integrantes del grupo de baile, aún retumban en los oídos de quienes apoyaron a los haitianos, en un recorrido por su isla.

## El Salvador

Por vez primera en la historia de Semana Hispana, la comunidad salvadoreña se unió a las festividades y compartió una gran parte de las costumbres de ese país.

La noche salvadoreña tuvo una gran connotación para todos los que se dieron cita en Aires Café ya que fue una manera de reafirmar que la ciudad de Lawrence sigue perfilándose como una comunidad de inmigrantes, los que sin dudas son parte importantísima del desarrollo de esta ciudad.

El hecho de que la comunidad salvadoreña no sea grande en términos de inmigrantes de esa nación que viven aquí, no impidió el que nos entregaran una noche donde las deliciosas pupusas y la humildad y alegría de su gente nos recordaron que existen y que al igual que otros grupos luchan por superarse en el país de las oportunidades.

## Colombia

Colombia nos regaló todo un escenario repleto de su herencia cultural y nos mostró aspectos muy significativos de esa tierra. Su comida, la espontaneidad y hospitalidad de su gente dijeron presentes en su noche cultural. La gracia y elegancia de sus ritmos,

junto a la belleza de sus mujeres nos invitaron a descubrir el caudal de ricos elementos que guarda la gran Colombia.

## Ecuador

La organización Raíces del Ecuador no se quedó atrás y celebró la Noche del Ecuador, acorde con las festividades. Su reina Cristina Soberon, de 18 años de edad iluminó el salón de Parish Holy Rosary en la Calle Common.

La presentación de los bailes tradicionales de ese país a cargo del grupo de Raíces del Ecuador hicieron galas de su folclore.

Los asistentes pudieron saborear algunos de los platos de la cocina de ese país, mientras hacían un recorrido imaginario por la mitad del mundo, como se describe a Ecuador.

La noche cerró con broche de oro con la presentación de Yarina, un reconocido grupo que lucha por el rescate y los valores ancestrales de esa nación. El grupo está conformado por los hermanos Cachimuel, los varones tocan los instrumentos musicales mientras que las niñas: Anita Lucía y Kaya Cachimuel se encargan de los bailes.

## Puerto Rico

La lluvia no fue obstáculo para que la comunidad puertorriqueña celebrara su noche. Aunque inicialmente el evento se realizaría en el área del Pemberton Park, debido al mal tiempo este tuvo que ser trasladado a Galaxia Night Club.

Grupos de bailes y presentaciones especiales nos llevaron a hacer una parada

a la tierra del coquí, la que guarda innumerables elementos de sus raíces culturales y cuyo arte no tiene fronteras.

Sus ritmos, el sabor de sus comidas, el amor por las tradiciones de su gente y el paisaje de sus hermosos escenarios hicieron temblar de emoción a la comunidad puertorriqueña que aquí reside y despertó múltiples elogios de parte de aquellos que apoyaron la noche Puertorriqueña y que de alguna forma se sienten identificados con esta isla de las antillas.

## República Dominicana

Merengue, el grito de Viva República Dominicana y el ondear de la bandera tricolor, realzaron la dominicanidad. La contagiosa y peculiar alegría de los dominicanos se adueñó del área del Pemberton Park. Los espacios aledaños se vieron abarrotados de fervientes dominicanos que llegaron para ser parte importante de la gran noche.

Artistas locales como: Ruth Jerez y Henry Antigua entre otros, deleitaron al público asistente con sus canciones.

El comité organizador de la Noche Dominicana, encabezada por Antonio López, hizo un reconocimiento especial a Pura Saint Hilaire, quien por muchos años fuera parte de la directiva y quien se fuera a residir a la Florida. Saint Hilaire recibió una placa de reconocimiento y la bandera dominicana, entregada por la cónsul general de ese país con sede en Boston, Eladia Medina.

La noche cerró con la presentación del bachatero dominicano Joe Veras.

(Vea fotos en las páginas centrales.)

**¡Pérdida de peso garantizada y supervisada por un médico!**  
**¡Podemos ayudarle a lucir lo mejor posible!**  
**Llame AHORA para una consulta GRATIS.**

### Otra historia de éxito

Estuve leyendo los anuncios de Advanced Weight Loss por varios meses y al fin me decidí a llamar para averiguar más sobre su programa.

¡Vine por la consulta GRATIS y me alegro de haber venido!

Estoy muy contento con los resultados. Me siento mejor ahora y tengo más energía. Mi ropa se siente más holgada y yo luzco mejor. He recibido muchos halagos de mis amistades que me preguntan cómo fue que lo logré.

He perdido, en muy poco tiempo (desde el 15 de octubre hasta el 2 de enero), 55 libras. Advanced Weight Loss System ha funcionado muy bien para mí.

Nunca tengo hambre y el programa es muy fácil de seguir con buenos resultados. Lo más importante es cuando usted ve tan grandes resultados.

*David McDaniel  
North Reading*



ANTES  
Oct. 15, 2002  
289 lbs.

DESPUES  
Junio 6, 2003  
202 lbs.

*Pierda de 2 a 5 lbs. semanales • Resultados garantizados •  
 Medicamento supervisado • Aprobado por médicos.  
 Coma comidas de restaurantes y supermercados • Pague a medida  
 que progresa sin pago de entrada.*

PAGO A PLAZOS SIN INTERESES • 3 meses, 6 meses, 12 meses con Care Credit  
<http://www.weightlossand aesthetics.com>



Andover (978) 475-7700

## Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA 01841 - (978)  
794-5399

## ¿Le gustaría ser ciudadano americano?

**Ofrecemos los siguientes servicios:**

**Clases de inglés, Clases de  
ciudadanía y Práctica de la  
entrevista.**

**Se proveerá cuidado de niños  
durante las clases de noche.**

**Para más información, dénos una  
llamada.**



# Añaden más oficiales de K-9 a la policía de Lawrence y Methuen

Por Susan St. Marie

Junio es el mes cuando vemos a estudiantes graduarse de escuela superior, la universidad, primera enseñanza y hasta junior high. Este año, Lawrence tiene cuatro graduados especiales que queremos congratular.

Después de 14 semanas de un intensivo entrenamiento, los Oficiales John Nicoletti y su perro, Sabre y Teddy Czarnecki y su perro Micha, se graduaron el 20 de junio, 2003, convirtiéndose en la última adición en la batalla para combatir el crimen en Lawrence del Jefe de Policía John J. Romero. Ellos han venido a ampliar la Unidad K9 del Departamento de Policía, uniéndose al Oficial Sandy Piccard y su perro Kai.

Con un entrenamiento basado en obediencia, estos oficiales trabajaron sin descanso día tras día en el Departamento de Entrenamiento que tiene la Policía de Boston en Jamaica Plain bajo la dirección de los Oficiales Troy Caisey and Raymond Ramírez.

El entrenamiento comienza con obediencia básica, registro de autos, arrestos en el agua, registro de drogas, aprehensión física y patrulla.

Caisey, que ha venido entrenando a nuestros oficiales y perros por los últimos 6 años, el día de la graduación, hizo que los oficiales demostraran cuán poderosos estos perros realmente son. Comenzando con las órdenes de obediencia básica y pasando a

registro de automóviles, registro por drogas y aprehensión, la excitación, lealtad e inteligencia que estos perros mostraron, me indican que los criminales y traficantes de drogas en Lawrence van a tener que correr por su dinero.

Raymond Ramírez, que ha pasado los últimos 10 años como Oficial K9 en Mattapan, se unió a Casey por primera vez en entrenamiento, agradeció a los oficiales por el duro trabajo y dedicación no solo a su trabajo con los perros de K9, sino por el cuidado que ellos pusieron en asimilar el sistema de entrenamiento que el centro usa.

Escasos de recursos, todos los oficiales envueltos en las 14 semanas de entrenamiento pasaron muchas de sus horas libres pintando las cajas utilizadas para entrenar a los perros a registros de drogas y personas. Ellos también construyeron y pintaron parte del circuito de agilidad utilizado para entrenar a los perros a saltar paredes, ruedas de autos y rampas. Los oficiales pagaron por algunos de los materiales utilizados durante el entrenamiento.

La parte más excitante de la demostración fue ver y saber que estos oficiales estarán protegidos en caso de que sus compañeros caninos se encuentren el auto, mientras que el oficial está fuera del vehículo. Durante la demostración, mostraron a un oficial arrestando a un sospechoso y éste se estaba rebelando, sin darse cuenta de que la tapa del maletero estaba abierta y en un pestañar, el K9 saltó como una bala del maletero, dominando al sospechoso.

La Oficial Piccard explicó que abridor automático de puertas es parte esencial de los carros patrulleros K9. Esto facilita al perro salir del carro por sí mismo cuando se necesita su ayuda.

También incluido como parte de los accesorios de un carro patrullero K9, es el Hot Dog Exhaust System, el cual activa un localizador si la temperatura alcanza niveles que pueda poner en peligro la vida del animal. Este es un sistema de seguridad para ambos el oficial y el perro, en caso de que el oficial permanezca mucho tiempo alejado del vehículo.

También tomando parte en la graduación estaba el Oficial Aaron Little de Methuen y su muy conocido perro, Ian.

Ian ha sido parte del Departamento de Policía de Methuen por varios años mientras que su amo era el Oficial Mike Havey quien



El Oficial Aaron Little de Methuen, recibiendo su certificado.



El Oficial John Nicoletti y su perro Sabre hicieron una demostración de cómo aprehenden a un sospechoso.

recientemente tomó una posición como supervisor del Departamento de Policía de Methuen.

Le quiero desear a los oficiales toda la mejor suerte en su empeño por limpiar las

calle de Methuen y Lawrence, pero más aún, mis mejores deseos van para los sospechosos y vendedores de drogas que se

tendrán que enfrentar a esos perros.

¡Mejor que sean ustedes y no yo!

## Servicios de Inmigración Nueva Inglaterra

Servicios relacionados con inmigración, cambio de situación, extensiones, aplicación para la tarjeta verde, solicitudes para trabajo, y solicitudes para ciudadanía.

Ex Oficial de Inmigración con vasta experiencia, le procesará todas las solicitudes y documentos. Por favor, solicite información en inglés.

Tel: (978) 374-0191  
Fax: (978) 374-0192

Office:  
359 Main Street #204,  
Haverhill, MA 01830

## New England Immigration Services

Immigration related services, to include change of status, extension of status, green card applications, labor certificate applications, and citizenship applications.

Experienced former INS officer will process all applications and documents.

Please inquire in English.

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL  
Más Opciones. Mejores Decisiones.™

verizon



## Un Punto de Vista

# “¿Armas de Destrucción masiva? La Metamorfosis de un Motivo” - Conclusión

Por Paul V. Montesino, PhD

Correo: Inglés: [Mailboxopen@AOL.com](mailto:Mailboxopen@AOL.com)  
Español: [BuzonAbierto@AOL.com](mailto:BuzonAbierto@AOL.com)



En nuestro reciente artículo sobre este asunto, Parte I, volvimos a visitar nuestra hipótesis de febrero primero que tal vez Saddam Hussein, en un cálculo estratégico errado que no solo le

costó su trabajo sino tal vez su propia vida, había tratado de mentir a su pueblo sobre su inventario de armas de destrucción masiva y terminó por engañar al resto del mundo también, nosotros incluidos. Pero continuemos.

Veamos el balance de pérdidas y ganancias de la ONU comparado con el de los Estados Unidos en esta controversia. La comparación es desastrosa. El nuestro luce como los estados financieros de la compañía Enron: Las Naciones Unidas enviaron aproximadamente ciento cincuenta inspectores a Irak. Ninguno murió. Encontraron nada. El costo en dólares un par de millones si acaso. Nosotros enviamos trescientos mil soldados, aviadores y marinos al Golfo, suficiente para armar varias naciones. Hemos perdido, en estos momentos aproximadamente doscientos de

nuestros mejores y todavía estamos contando; ellos han perdido miles de los suyos defendiendo lo que consideraban, correctamente o no, su patria, y su infraestructura está hecha añicos. Puede haber sido Saddam quien los envió al frente de batalla, pero en el sangriento final muchos murieron por lo que ellos consideraban su tierra, lo único que tenían. A veces es eso lo único que los pobres poseen. Y no incluimos a los civiles que murieron.

El costo en dólares para nosotros es de miles de millones. Un reporte de prensa de CNN de junio 4, 2003, refleja “un estimado de costo de mantenimiento de las fuerzas de los Estados Unidos en Irak hasta fin de este año de \$40 mil millones (aproximadamente \$140 por cada hombre, mujer y niño en los Estados Unidos; mi nota.) Otros países están aumentando sus contribuciones para compartir algunos de esos costos, el Subsecretario de defensa Dov S. Zakheim testificó el miércoles. Zakheim dijo que varias naciones están ayudando a compartir los costos, incluyendo: \$150 millones de ayuda humanitaria de emergencia ofrecido por el Japón; \$26 millones, incluyendo 100,000 toneladas métricas de trigo además de asesoramiento agrícola de Australia; y \$338 millones de asistencia humanitaria de Inglaterra.” Esa

contribución es casi nada, el uno por ciento de lo que nos costó a nosotros, si usted me pregunta mi opinión. Y nosotros no hemos encontrado armas tampoco.

O sea, el precio de nada para la ONU ha sido mucho más barato que el precio de nada para los Estados Unidos. Y yo no quiero medir la enormidad de nuestro éxito militar porque lo alcanzamos rápidamente o porque le permitió a dos millones de creyentes a los que no se le permitía hacerlo antes de la guerra el cortarse caras y miembros con cuchillos y caminar cientos de millas descalzos en un peregrinaje a un templo donde una figura venerada por ellos se encuentra enterrada. Yo tengo un sentido más elevado de mi obligación como nación libre al resto del mundo que ese. Si usted va a Google al Internet se encontrará una lista larga de creencias religiosas que de una forma u otra no se permite practicar en algunos sitios, comenzando con algunos de nuestros países amigos. Trate de abrir una iglesia Cristiana o una sinagoga en la Arabia Saudita. El pluralismo y la fe son anónimos cuando se trata de creencias. Dudo mucho que alguna vez vayamos a algunos de esos lugares a garantizar un renacimiento religioso.

Nos sentimos ofendidos cuando escuchamos gritos de “Yankees Go Home” después de nuestros sacrificios en Irak. Por favor señores, despiértense; después de todo no fuimos invitados a ese país y darles la libertad de gritar lo que quieran no excluye que griten contra nosotros. Yo no quiero ahora entrar en la discusión de la percepción sobre los Estados Unidos. Eso es muy especulativo. Algunas personas admiran a los vencedores. Usted no tiene que ir muy lejos para encontrarlos. Otros los odian; usted no tiene que ir muy lejos tampoco para encontrar a esos. Para los fuertes de corazón y aquellos a quienes no les importa analizar estadísticas, yo sugiero que traten de obtener una copia de la edición de junio 16, 2003, de la revista Business Week.

Ahí, en la página 104, encontrarán una encuesta conducida en los países que llamamos amigos que les iluminará. Si usted pensó que Francia tiene un problema de percepción, piense de nuevo. Yo tengo nietos pequeños y quiero que sean felices en un mundo compartido con todos, pero no estoy seguro si eso se logrará. Mi esperanza es que así sea. Pero la próxima vez que usted viaje al extranjero es posible que encuentre más rudeza que nunca. Desgraciadamente hemos disipado mucha simpatía en el mundo con esta aventura bélica, un malgaste que presagia mala

voluntad hacia nosotros en la guerra verdadera que es la conducida contra el terrorismo y sus vasallos. El mundo entiende nuestro modelo de respuesta en Afganistán pero no el preventivo de Irak.

Hay cientos de familias en esta nación y en Inglaterra que están hoy extrañando a una persona, alguien a quien ellos siempre recordarán con veneración, pero que jamás volverán a ver vivos. Nuestros militares hicieron un trabajo extraordinario y arriesgaron todo lo que tenían como habían prometido que harían y debemos estar orgullosos y agradecidos. Ese no es el asunto; ellos hicieron lo mejor. Yo solo tengo dos preguntas para otros que tal vez no pueda responderse por mucho tiempo: Si no encontramos armas de destrucción masiva en Irak, si esa nación se disuelve de nuevo en el caos destructivo de luchas e intolerancia políticas y religiosas, ¿valió la pena este episodio? La otra pregunta es más urgente: ¿Quién paga por esta situación tan embarazosa?

Era agosto 9 de 1974. Yo volaba a 35,000 pies de altura más o menos y el piloto había abierto el sistema de radio público para anunciar la salida del Presidente Richard Nixon desde el césped de la Casa Blanca. La noche anterior, respondiendo a la evidencia contundente contra él sobre el escándalo de Watergate, el señor Nixon había comparecido ante la nación para anunciar su decisión de evitarse la desvergüenza de un proceso de enjuiciamiento que iba a tener un resultado tan cierto como los eventos que lo causaban.

Hace dos años, en respuesta a acusaciones probadas de un encuentro sexual con una interna y mentir sobre ello, el Presidente Bill Clinton se enfrentó a un fracasado proceso de enjuiciamiento similar proveniente de un congreso Republicano que había desistido de legislar para nosotros porque encontraba más interesante la discusión de los detalles sórdidos de la Oficina Oval que arreglar los problemas del Seguro Social.

En todos estos procesos de enjuiciamiento hubo mucha distracción, mucha pena y desvergüenza, pero no pérdida de vidas. Más recientemente, la administración del Presidente George W. Bush, confrontando una mayoría de miembros incrédulos de la ONU, convenció al Congreso de los Estados Unidos, el pueblo norteamericano y algunos gobiernos aliados que escogieron ser convencidos, que teníamos que ir a la guerra para desarmar al gobierno de Saddam Hussein de armas de

(Cont. en la página 14)

## Aroma Salon & Day Spa

**Aroma Salon & Day Spa** se complace al introducir al Valle de Merrimack la nueva

**YESOterapia Lipolítica  
(SlimPlater)\***

EN SOLO 4 HORAS

Reduce: Grasa localizada, Celulitis,  
Disminuye Estrías, Flacidez y  
Pulgadas.

La yesoterapia con fines estéticos es una técnica que se utiliza hace muchos años en los países europeos. Renueva esculturalmente su figura haciendo uso de nuestras innovadoras técnicas.



*Anyelis Guzmán*

\*Con yesoterapia, elimine grasa localizada tonificando sus músculos.

La combinación de poderosos componentes tales como: alga marina, aceite de betula, centella asiática, colágeno y elastina, hacen del yeso reductor parte importante de todo tratamientos corporales y una dieta balanceada la realización del cuerpo soñado.

Es un tratamiento reductor de las grasas localizadas. Puede aplicarse en el abdomen, cintura, caderas, glúteos, piernas, brazos y senos. Para más información pase o llame a Aroma Salon & Day Spa.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

**Guilmo Barrio**

Oficial de Prestamos Hipotecarios

**Integrity Mortgage Associates, Inc.**

Entregándole las Llaves de su Casa Propia

26 Algonquin Road

Chelmsford, Massachusetts 01824

Telefono: (978) 250-4152 en Chelmsford

Telefono: (978) 373-7047 en Haverhill

Fax: (978) 244-1280

E-mail: [guilmob@hotmail.com](mailto:guilmob@hotmail.com)

E-mail: [integritymortgage@attbi.com](mailto:integritymortgage@attbi.com)



# Lo que la Ciudad de Methuen no quiere que sepamos

Por Randy McCrillis

La Ciudad de Methuen tiene un área peligrosa a la salud en el 4 de la Calle Gleason. Este lugar era conocido como Shear Metals y antes de eso, era Unitrode. El lote está situado al final de la Calle Gleason al lado del Río Spicket y detrás de la tienda de CVS en el centro de Methuen. Está listada como un área de desperdicio tóxico peligroso y está en violación ante la oficina regional de la Agencia de Protección Ambiental en Wilmington, MA. El terreno no ha sido evaluado y limpiado debidamente, sin embargo, la ciudad y sus oficiales están trabajando con su nuevo dueño David Spada para construir un edificio con oficinas médicas y viviendas para ancianos que necesitan asistencia en su diario vivir, según reportó el Eagle-Tribune en enero de 2002.

El edificio que estaba en el 4 de Gleason Street ha sido derrumbado pero ninguno de los documentos proveídos por la ciudad muestra que haya un profesional licenciado para verificar que la propiedad no presenta riesgo. Además, la ciudad recibió \$200,000 de una dádiva del estado (Brownfield's Grant) para hacer un estudio del lugar. Para julio del 2002, la Ciudad de Methuen, o mejor dicho la oficina de Sharon Pollard, no podía verificar dónde está ese dinero o en qué lo gastaron, según los documentos que Linda Gerard adquirió bajo información pública, y quien vive al frente de la propiedad.

En la actualidad viven seis familias en el vecindario de Union Street sufriendo de múltiple sclerosis y tumores cerebrales incluyendo a mi hijo, Duncan McCrillis. Los oficiales de la Ciudad de Methuen, así como Suzanne Condon, comisionada asistente del Buró de Asesoramiento de Salud Ambiental de Massachusetts, por negar que hay una conexión entre la epidemia de cánceres y enfermedades afectando el sistema inmune en los últimos dos años y los peligros del medio ambiente en el área. Esta dirección de 4 Gleason Street tiene venenos mortales en la tierra que han penetrado al Río Spicket, el cual está a aproximadamente 400 yardas del río de Union Street y las familias afectadas.

Poco antes de renunciar a su puesto el Dr. Katz, director del Departamento de Salubridad Pública de Methuen, yo hablé con él sobre mis preocupaciones del envenenamiento tóxico. En nuestra conversación él me informó que hay químicas tóxicas en el terreno pero las personas contratadas para hacer la demolición de la propiedad deben echar agua a medida que trabajan, según las ordenanzas de las regulaciones de la EPA (Environmental Protection Agency) y de la DEP (Department of Environmental Protection). ¿Por qué? Para reducir el riesgo del peligro que representa a la salud de las personas cuando el viento lo transporta. NO FUE HECHO y TAMPOCO está siendo hecho. Desgraciadamente, su preocupación no tenía valor alguno ya que renunció aproximadamente una semana después de

mi conversación con él.

Mis razones para escribir esto es por informar a los ciudadanos de Methuen y que se unan por un interés común porque al igual que en Woburn, Massachusetts, me temo que más personas en el área se enfermarán. La vida que usted salve expresando su preocupación al gobierno local puede ser la suya o la de alguien amado. Ya sabemos que la ciudad ha construido sobre otras áreas contaminadas: Riverwalk Park detrás de la oficina de correos donde nuestros niños juegan; el edificio de Marlin Mills; y River's Edge en la parte este de la ciudad. El Sr. Spada, propietario del 4 de Gleason Street, es también el dueño de Ranger Plaza, donde el restaurante Outback Steak House se encuentra en Pelham Street. ¿Le suena familiar? Pues, sí, el edificio de Fox Pontiac en la parte de atrás es una zona tóxica.

Les ruego que se unan a nosotros a forzar a los funcionarios públicos de esta ciudad a responder por sus acciones y cumplir con las leyes con respecto a los informes y el desarrollo de áreas de desperdicio tóxico en nuestra comunidad. Puede que sea muy tarde para nuestro hijo, Duncan, pero quizá podamos ayudar a su familia y futuras generaciones en esta comunidad.

En caso de que se sienta engañado por nuestro gobierno local, haya sido afectado por problemas de salud que ahora piense que puedan estar ligados a la exposición química, o simplemente, quiere mostrar apoyo por sus derechos civiles y de otros viviendo en esta comunidad, por favor escríbale a Ellen Bahan, de Rumbo a [EllenBahan@aol.com](mailto:EllenBahan@aol.com). Es mi esperanza que con suficiente apoyo de la comunidad, podremos hacer una diferencia. Así podremos recordarle a nuestros gobernantes que ellos trabajan para el pueblo al que llamamos Methuen; que nos preocupamos de dónde gastan nuestro dinero; y que NO estamos dispuestos a canjear nuestras vidas o la de nuestros hijos en nombre del PROGRESO.

*Randy McCrillis es el padre de Duncan McCrillis, el niño de 8 años que murió en julio del año pasado de un tumor cerebral.*

## ¡Atención Veteranos de Guerra!

**Usted puede calificar para beneficios estatales y federales. Si tiene alguna pregunta acerca de su elegibilidad llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846. Daniel Lannon, Director**

# Graduados del centro de cuidado diurno de la YMCA



En la foto vemos a tres de los graduados: Kaitlyn Savary, de 4 años de edad y de Lawrence; Ashlee DeBarros, de 5 años de edad, de North Andover; y Morayma Figueroa, de 5 años de edad, de Lawrence.

El Child Care & Enrichment Center de la YMCA del Valle de Merrimack graduó su tercera clase de kindergarten desde su apertura en setiembre del 2000. Casi 100 niños participaron en la ceremonia de

graduación en Ballard Way el 18 de junio. Los niños cantaron canciones y bailaron para un grupo de aproximadamente 250 padres y amistades.

## "Prayer Shawls" creados para pacientes de hospicio



Montrando el colorido de las estolas vemos a la Rev. Esther Rendon-Thompson; June Fitzgerald y Linda Chernov, voluntarias de Hospice; y Gail Spera, vice presidenta de Merrimack Valley Hospice.

Miembros de la Parroquia de West Parish Church en Andover tejieron 30 estolas que donaron a Merrimack Valley Hospice como parte de un programa que comenzó en Connecticut. Ellos formaron un grupo de talentosas tejedoras que oran por la persona que los va a usar a medida que tejen.

"La idea de rezar mientras tejen lo hace algo muy especial", dijo la Reverenda Esther Rendon-Thompson.

## Invitación

### Oportunidad de Negocio

"Plan poderoso con ganancias y capaz de mejorar su cuenta de cheques más allá de lo ordinario."

El éxito no viene hacia usted

Usted va hacia el!

¡Llámenos hoy mismo!

Jossy & Iris

Víctor & Vilma

(978) 804-1506 - (978) 685-6046

(978) 974-9486 - (978) 804-2344



## ¿Qué pasa en NECC?

### Maudslay Summerdance

Maudslay Summerdance, un campamento de baile para niños de 4 a 18 años de edad, comenzará su 11va temporada este verano bajo la dirección de Elaine Mawhinney, directora de danzas de Northern Essex Community College, y Jacqui Young, bailarina/coreógrafa y directora artística de Push Factor Dance Company.

El programa, el cual se inicia desde el 7 de julio hasta el 1 de agosto, ha sido revisado para ofrecer sesiones intensivas más largas. El mismo ofrece oportunidades creativas para personas jóvenes en la belleza natural de los alrededores de Maudslay State Park en Newburyport con la asistencia del programa de baile de Northern Essex Community College. Bailarines de todos los niveles, incluyendo a principiantes, son bienvenidos y los niños pueden elegir el participar en una sola sesión o tomar ambas sesiones ofrecidas al grupo de su edad. Una presentación será realizada el viernes de cada sesión.

El horario del programa es el siguiente:

Edades de 4 a 6 años, del 7 al 11 de julio, de 8 am a 11 a.m., \$115; del 14 al 18 de julio, de 8 am a 11 am, \$115. Bailadores jóvenes crearán su propia historia y desarrollarán un baile para irlo incorporando a la danza del jazz, al ballet y al tap dance.

Edades de 7 a 12 años, del 7 al 11 de julio, del mediodía hasta las 4 pm, \$125. Los estudiantes estarán expuestos a muchas clases diferentes de danza, incluyendo ballet, jazz, tap, y baile moderno.

Ellos aprenderán también acerca de coreografía, la historia del baile, nutrición y la terminología en el baile.

Edades de 13 a 18 años, del 21 al 25 de julio, de 8 am a 3 pm., \$175; del 28 de julio al 1ro de agosto, de 8 am a 3pm., \$175. Esos bailarines experimentarán una variedad de estilos de bailes, incluyendo ballet, punta, jazz, baile moderno, y tap. Asimismo, ellos aprenderán sobre coreografía, como prevenir lesiones, nutrición, historia y terminología de la danza.

Este año en adición al programa de baile, Maudslay Summerdance ofrecerá yoga en el área del río, de lunes a viernes de 8 a 9 pm. El costo es de \$40 por cinco mañanas o \$10 por día.

### Campamentos deportivos en NECC

Perfeccionando un tiro de baloncesto o un deslizamiento en béisbol son solo dos de las maneras en que los niños pueden pasar unas pocas semanas este verano mientras asisten a las escuelas de deportes de Northern Essex Community College.

El Departamento Atlético en el NECC ha diseñado una larga semana de campamento de baloncesto y béisbol comenzando de 9 am hasta la 1 pm. Se hará hincapié sobre los aspectos fundamentales

de cada juego. Estos campamentos ofrecen una baja proporción entre el jugador y el entrenador tanto para niñas como para niños de 6 a 13 años de edad.

El Hoop School, en su cuarto año, se ofrecerá desde el 21 hasta el 25 de julio y desde el 28 de julio al primero de agosto, por un costo de \$75 por semana. Bajo la dirección del entrenador Darren Stratton, del equipo de baloncesto masculino de NECC, los campistas trabajarán sobre destrezas ofensivas aguzadas tales como tiro, pase, defensa, pivotes, y rompimiento rápido. Ellos también trabajarán sobre Defensive Skill Development. En adición, habrá oradores invitados, ejercicios de estaciones, entre otras actividades. Los participantes serán colocados en categoría por edad y de acuerdo a su habilidad.

La Clínica de Instrucción de Béisbol, ofrecida por primera vez, comienza desde el 7 al 11 de julio y del 14 al 18 de julio, por \$100 a la semana. Bajo la dirección del entrenador de béisbol de NECC Kerry Quinlan, los participantes recibirán instrucción en infield, outfield, pitching, y catching y estrategias de juego. Los juegos de béisbol se jugarán diariamente.

La enseñanza de ambas clínicas se llevarán a cabo en el Centro de Deportes y Educación Física de NECC en el campus de Haverhill. Los participantes de béisbol utilizarán el campod e pelota de la escuela.

Para información adicional contactar a Sue MacAvoy, directora atlética de Northern Essex Community College, en el (978) 556-3820 ó smacavoy@necc.mass.edu

### El Centro para Negocios e Industria entrena a ingenieros de Raytheon

Cuando la Corporación Raytheon necesitó entrenar a los ingenieros que garantizan la calidad en el aspecto técnico de qué realmente sucede en la fabricación, Northern Essex Community College y su Centro para Negocios e Industria fue escogido. Cuando el Centro buscó los instructores para entrenar a los ingenieros, se volvieron a Raytheon. ¿Quién mejor para enseñarlo el funcionamiento de Raytheon sino el personal de Raytheon?

Y así es que funciona, bajo concesión para el desarrollo de la mano de obra de Massachusetts, que 80 empleados de manufactura de Raytheon e ingenieros están recibiendo el entrenamiento de los ingenieros de más experiencia de Raytheon en NECC. El entrenamiento comenzó en enero y ocurre en tres grupos consecutivos de 25 a 30 ingenieros que asisten a clases desde las 8 a.m. hasta las 5 p.m. en el campus de NECC en Haverhill un día a la semana por 10 semanas. El tercero y final grupo acabará en septiembre.

Para información adicional, llame a Kathryn Donahue al 978-556-3816 ó [kdonahue@necc.masa.edu](mailto:kdonahue@necc.masa.edu)

## YMCA honra a "Miembro de la junta directiva del Año"



Desde la izquierda vemos al Vice Presidente de Sociedad y Desarrollo de Programas de la YMCA de Andover/No. Andover, Gary P. Morelli; la ex miembro de la Junta Directiva Cynthia Wright; el honrado James Kapelson de Andover y el Presidente de la Junta Directiva J. Michael Caron de Andover.

James Kapelson recibió el tercer premio anual Cynthia Wright Chairman Award en la YMCA de Andover/No. Andover en reconocimiento a su labor voluntaria.

El premio ha sido nombrado tras la Sra. Wright quien sirvió en la junta directiva por 25 años siendo ejemplo de liderazgo.

"Jim Kapelson ha incorporado los valores de la YMCA de cariño, honestidad, respeto y responsabilidad sirviendo como miembro de la junta directiva. El también ha mostrado gran liderazgo y apoyo a la YMCA, donde sirve de Tesorero, siempre dispuesto a dar de su tiempo cuando lo necesitan," dijo Gary P. Morelli.

## ¿Armas de De...cepción masiva?

(Cont. de la página 12)

destrucción masiva.

Para parafrasear la manera de hablar iraquí, la madre de todos los relojes está haciendo tictac. A menos que los hechos cambien pronto, el impacto político de este lío va a aumentar en tamaño e intensidad en las próximas semanas y meses que se avecinan, y seremos testigos de la típica explotación política por parte de los oportunistas electorales; ya lo verán. Sospechamos que la primera víctima va a ser Tony Blair, el Primer Ministro británico que tiene que enfrentarse a sus críticos parlamentarios directa y frecuentemente. Inglaterra es una democracia activa y acostumbra expulsar a sus políticos por razones particulares. El caso de Irak posee todas esas características.

El Presidente Clinton no hubiera tenido un chance allá; la pérdida de confianza es todo lo que se necesita. Pero las consecuencias serían muy serias: Un cambio permanente en Inglaterra en contra de su participación en la guerra de Irak significaría una retirada inmediata de las tropas inglesas del Golfo dejándonos solos para mantener la línea de fuego. Que nosotros, o alguien, tiene que mantener esa línea ahora no hay dudas. No podemos simplemente irnos. Y no podemos permanecer para siempre tampoco.

Eso, desde luego, aislaría a nuestro Presidente como pararrayo y único abanderado del fiasco de inteligencia y esa soledad lo haría un blanco fácil de los Republicanos moderados, los Demócratas hambrientos de poder, un mundo revuelto que no nos tiene confianza y una población enojada aquí. Muchas recriminaciones y acusaciones comenzarán al principio, seguidas por renuncias y cesantías de altos oficiales, tal vez audiencias del Congreso, pero al final, la responsabilidad termina en

la Oficina Oval de la Casa Blanca. Fue el ocupante de esa oficina quien contuvo a los militaristas que querían comenzar una guerra con los soviéticos, los embusteros más grandes que el mundo ha conocido, sobre la crisis de los cohetes de octubre de 1962. Los presidentes no tienen que ir a la guerra siempre.

Ya estamos observando signos de irrealidad cuando el Jefe Ejecutivo, hablando a un foro internacional en Europa, describe dos camiones tanques encontrados en Irak como evidencia de las armas de destrucción masiva mientras su inteligencia y los servicios militares dicen lo contrario. Yo no sé si las acciones del presidente en relación con esta crisis de información sobre Irak tienen la categoría de ser enjuiciables. Yo no soy un experto constitucional. Otros tendrán que decidir ese asunto, pero no me sorprendería. Pensar que una Cámara de Representantes y Senado Republicanos van a enjuiciar a este presidente es absurdo. Al menos que la administración sea eventualmente corroborada en su visión de armas de destrucción masiva, sin embargo, no podemos garantizar al presidente un aterrizaje tranquilo en este portaaviones legal. Este es un argumento que la nación no necesita. No es solamente mi punto de vista, sino el suyo también, que cuenta. Agarre su boleta electoral. Esta es una democracia en acción; practíquela. Paz.

*El Dr. Montesino, quien es responsable por este artículo, es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College in Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es [BuzónAbierto@AOL.com](mailto:BuzónAbierto@AOL.com)*

## Ellen's COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos. Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844



## Notas de un amigo

Por **Guilmo Barrio**

### Arlington Community Trabajando (ACT)

Corría el otoño de 1996, cuando inesperadamente, una de las empresas más grandes de la Ciudad de Lawrence, Malden Mills, se cubrió en llamas, dejando al 50% de los residentes del área conocida como el Distrito de Arlington, sin trabajos. Como si esto fuera poco, en el mes de octubre del mismo año, las fuertes lluvias ocurridas hicieron crecer al inocente y pasivo Río Spickett, inundando toda la zona, causando severos daños a muchos hogares ubicados en este distrito residencial. Debido a esta situación de emergencia y la necesidad inmediata de sobrevivencia hizo que los vecinos, residentes del distrito, conjuntamente con líderes comunales y organismos cívicos, crearan una entidad que participara en el desarrollo habitacional y de infraestructura, a la vez de establecer una mejor seguridad pública, la creación de nuevos trabajos y negocios diversos, para el adelanto de este sector. A esta nueva idea se le dio por nombre: La Asociación de Vecinos del Distrito Arlington. Hoy, conocida como "*La Comunidad de Arlington Trabajando, Inc.*" (Arlington Community Trabajando, Inc. - ACT).

Tuve la oportunidad de poder conversar con la persona que ha estado al frente de esta organización comunal, desde aquel catastrófico año 1996, la dinámica Ana Luna, quien es la directora ejecutiva de esta corporación sin fines lucrativos de desarrollo comunal. Además, por medio de La Comunidad de Arlington Trabajando, Inc., Ana Luna es la Administradora del Centro Educacional Hermanas Mirabal, el cual es un proyecto de entrenamiento técnico, para proveedoras que cuidan niños en sus hogares, de una forma profesional.

Al visitar las nuevas oficinas de ACT, que ahora se ubican en la calle Amesbury #125, 2º piso, en Lawrence, Massachusetts, pude percatarme del corte presupuestario que ha sufrido esta organización. Anteriormente contaban con 6 miembros del personal, hoy se cuenta solamente de 1 directora ejecutiva, 1 profesor de computación, y 2 internados de media jornada. Según me conversa Ana Luna, el primer proyecto que están promoviendo está relacionado con actividades computarizadas para los niños entre los 9 años de edad y los 13; matriculando de 15 a 20 niños en un programa de 8 semanas de duración, desde el mes de julio hasta agosto del 2003, con un horario de lunes a viernes desde las 9:00 AM hasta la 1:00 PM. El costo de la matrícula es de \$10 semanales por niño.

Allí aprenderán el uso de sistemas computarizados relacionados con Word, Excel y PowerPoint, y al final del curso los participantes desarrollarán un proyecto, que tendrá la forma de una presentación, sobre cómo los estudiantes ven en la actualidad su vecindario y cómo les gustaría cambiarlo, si es que hay la necesidad de hacerlo. El título de la presentación será: "*Desarrollo Comunitario a través de los Ojos de un Niño*". El Departamento Escolar de la Ciudad de Lawrence proveerá los alimentos para estos jóvenes participantes. Si nuestros lectores desean que sus hijos aprendan el uso de una de las tecnologías más importantes del mundo, esta es una excelente oportunidad que se le ofrece. Los interesados pueden llamar al teléfono (978) 685-6274.

Me indica Ana: "Nuestra organización se dedica al contacto personal. El caso



Ana Luna, directora ejecutiva de ACT en Lawrence.

FEMA es una evidencia de lo que te digo. Nos preocupamos por el progreso de nuestra comunidad en el Distrito de Arlington. Hemos aumentado nuestra membresía a más de 400 personas, y con el apoyo apropiado, queremos lograr resultados positivos, aunque debo decirte que en esta sociedad se les tiene miedo a los pobres. Se cree que nosotros no podemos hacer cambios significativos en esta ciudad, pero vamos a demostrar lo equivocados que están".

Con relación a su opinión sobre lo que está ocurriendo con los programas educacionales bilingües a nivel estatal, Ana me enfatiza: "Si no protegemos nuestra cultura, nos transformaremos en anglosajones con piel latina, hoy en día ser bilingüe es muy necesario, y lo que es mejor es estar preparado para el mercado norteamericano. Es muy lamentable que esté ocurriendo una destrucción familiar, debido a la necesidad laboral de sobrevivencia de ambos padres y esto nos indica que lo único que nos une en nuestro idioma español. No porque el sistema de educación pública necesite ahorrar dinero, nosotros debemos pagar las consecuencias, ya para el año 2005, no tendremos programas bilingües. Afortunadamente, en nuestra organización, hacemos todos los documentos en ambos idiomas, en inglés y en español, de esta forma, todos se sienten bien y reconocidos, sin ese resentimiento que se aprecia en otras agencias".

La organización "*La Comunidad de Arlington Trabajando, Inc.*" también ofrece servicios para la población adulta, mediante clases financieras para crearle metas personales, ya sea a través de una cuenta conocida como IDA (Individual Development Account), además de asistir a los interesados en abrir un negocio, o en la compra de una casa, o simplemente si se desea enviar a los hijos a una mejor escuela. Nos dice Ana: "Ayudamos a las personas que desean crecer y les orientamos para que realmente comprendan sus valores como personas".

Se les ofrece una educación cívica sobre por qué es importante el involucramiento en la comunidad, a lo que Ana Luna nos reitera: "Nuestra gente puede dar sus ideas al gobierno, los cambios solamente se desarrollan con un involucramiento comunitario, y esto lo aprendimos tocando puertas, para que se participe en la política local, solamente así podremos desarrollar un liderazgo comunal, que tanto nos falta, a la vez de revitalizar la comunidad. Por eso, también ofrecemos una educación dirigida hacia toda la familia, para que los padres puedan asistir a sus

## La dignidad de la educación

Arturo Ramo García

El 26 de junio de 1975 moría en Roma San Josemaría Escrivá, recientemente canonizado por Juan Pablo II. Aunque no escribió un tratado sistemático sobre la educación, en sus escritos y sus palabras se vislumbra su ideal educativo.

Para él, la educación ha de pretender la formación integral del hombre para que sea capaz del ejercicio completo de su libertad y asuma, al mismo tiempo, su responsabilidad. La Persona humana ha de alcanzar competencia en su trabajo profesional para el servicio a los demás y sirva para la convivencia de todos en un clima de respeto, de cooperación y concordia.

La educación se dirige a formar cristianos verdaderos, hombres y mujeres íntegros capaces de afrontar con espíritu abierto las situaciones que la vida les depare, de servir a sus conciudadanos y de contribuir a la solución de los grandes problemas de la humanidad, de llevar el testimonio de Cristo donde se encuentren más tarde, en la sociedad. (Es Cristo que pasa, 28).

Educación consiste en sembrar la verdad: El error no sólo oscurece las inteligencias, sino que divide las voluntades. Sólo cuando los hombres se acostumbren a decir y a oír la verdad, habrá comprensión y concordia. A eso vamos, a trabajar por la Verdad sobrenatural de la fe, sirviendo también lealmente todas las parciales verdades humanas, a llenar de caridad y de luz todos los caminos de la tierra.

Tenía una gran consideración de los profesores. En una ocasión le dijo a una maestra: Tu profesión es admirable. Jesús se hace llamar Maestro, y tú eres también

maestra de aquellos niños. ¡Fíjate si es grande tu profesión! Tienes a tu cuidado unas almas, que son como barro blando. Puedes poner allí tus dedos, y plasmar tu fe, los deseos grandes que tienes de ser una cristiana admirable, buena servidora de los demás, de tu país... ¡Tantas cosas estupendas les puedes enseñar...! Puedes hacer una labor casi sacerdotal con tus alumnos, hija mía.

En otra ocasión describió la dignidad de la educación diciendo: Coges a cada alma como si fuera un tesoro -y lo son, porque cada una vale toda la sangre de Cristo-, y haces lo que uno de aquellos miniaturistas de los viejos monasterios de la Edad Media, que se pasaba los días pintando un pajarillo, una flor... Así haces tú con esas almas.

A los padres les decía: No es camino acertado, para la educación, la imposición autoritaria y violenta. El ideal de los padres se concreta más bien en llegar a ser amigos de sus hijos". "Si tuviera que dar un consejo a los padres, les diría sobre todo éste: que vuestros hijos vean -lo ven todo desde niños; que procuráis vivir de acuerdo con vuestra fe, que Dios no está sólo en vuestros labios, que está en vuestras obras; que os esforzáis por ser sinceros y leales, que os queréis y que los queréis de veras.

Para San Josemaría la dignidad de educación se fundamenta en el sentido cristiano y en la unidad de vida, porque no podrá hacer nunca recto uso de la inteligencia y de la libertad..., quien carezca de suficiente formación cristiana. (Ibid., 46)

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es  
Web: www.aplicaciones.info

## Vitaminas y Productos Naturales

### Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

**"El Asesino Silencioso"**  
**681-9129**

propios hijos".

Nos termina diciendo Ana: "Estamos luchando para conseguir fondos para poder construir casas a costos razonables, para cambiar la percepción de nuestra comunidad, porque cuando se es dueño de una propiedad, se aleja el crimen y se mantiene limpia toda el área. Es la gente que pide casas a precios justos y razonables, y no podemos ser sordos a este clamor popular. Sabemos que se necesitarán cambios en las zonas, y naturalmente habrá bastante oposición, pero esto es algo que debemos trabajar arduamente, como lo han hecho otras áreas de la ciudad. Tenemos actualmente un equipo de trabajo con estudiantes de la Universidad Tufts, del Departamento de Planificación Urbana y Ley Ambiental, quienes están desarrollando

un plan de acción para la construcción de casas en el Distrito de Arlington, lo que nos ayudaría a solucionar este serio problema local".

**Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.**

Tiene una noticia que avisarnos, llámenos al (978) 794-5360



# Recuerdos de Semana Hispana en Lawrence





# Recuerdos del Desfile de Semana Hispana



## ¡Felicidades graduados!



Tía y sobrinos ecuatorianos celebrando el éxito alcanzado en los Estados Unidos. A la izquierda, Pamela Ortega graduada con distinción de la escuela superior de Lawrence quien es parte de la Sociedad de Honor en los Estados Unidos. En el centro, Sonia Crespo que obtuvo su Master en Educación. Ella es maestra de la escuela superior de Lawrence donde enseña química y biología. A la derecha, Fausto Xavier Ortega, graduado en Administración de Empresas con una especialización en Sistemas y Finanzas de la Universidad de Lowell. Sus familiares y amigos le desean mucha felicidad y mucha suerte por sus éxitos obtenidos.



Kenneth Alexander Guerrero se graduó el 18 de junio, de la escuela secundaria habiendo adelantado el acontecimiento por un año ya que obtuvo los créditos necesarios en tres años. El 26 de junio comenzó sus cursos universitarios en Florida Internacional University en Miami, FL. El estudiará finanzas. Todo esto ha sido logrado a la edad de 17 años. Kenneth se graduó con distinción por haber obtenido un G.P.A. de 3.3 y con más de 250 horas de servicio comunitario. La cantidad requerida es de 40. A la izquierda aparece su abuela, Isabel Meléndez, y su madre a la izquierda, Maritza Meléndez.



Wilson González, Jr. se graduó de la escuela secundaria de Lawrence. Aquí aparece con su novia Trisha Aubin, también estudiante de Lawrence High School. Wilson no ha decidido a qué universidad asistirá ya que ha sido aceptado en cuatro, pero sí sabe que estudiará Justicia Criminal.



## A Point of View

# “Was it Destruction or, as I said, simply De... ception? The Metamorphosis of a Rationale.” – Part II

By Paul V. Montesino, PhD.

Email: English: Mailboxopen@AOL.com  
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



In our recent article about this subject, Part I, we revisited our February 1<sup>st</sup> hypothesis that perhaps Saddam Hussein, in a strategic miscalculation that not only cost him his job but perhaps his life as well, may have tried to deceive the Iraqi people about his inventory of weapons of mass destruction and ended deceiving the rest of the world also, us included. But let's continue.

Look at the profit and loss statements of the UN versus US controversy. The comparison is appalling. Ours looks like the Enron Corporation financial statements: The UN sent approximately one hundred fifty inspectors to Iraq. None died. They found nothing. Cost in dollars a couple of million perhaps, if that much. We have sent three hundred thousand soldiers, aviators and sailors, to the Gulf and enough military equipment to arm several nations. We have lost, at this writing, almost two hundred of our best and still counting; they have suffered thousands of their own defending what they considered, rightly or wrongly,

their homeland and their infrastructure is in shambles. It may have been Saddam who sent them to the front, but in the bloody end many died for what they considered to be their country, the only thing they had. Sometimes that is the only thing the poor have. And we don't include civilian casualties in this analysis.

The cost in dollars to us is in the billions. A report on CNN, June 4<sup>th</sup>, 2003, reflects “a cost estimate for maintaining U.S. forces in Iraq through the end of the year at about \$40 billion (approximately \$140 for every man, woman and child in the US; my note.) Other countries are stepping up to defray some of the costs, Undersecretary of Defense Dov S. Zakheim testified Wednesday. Zakheim said a number of nations are helping defray the costs including: \$150 million in emergency humanitarian aid pledged by Japan; \$26 million, including 100,000 metric tons of wheat, plus agricultural expertise paid by Australia; and \$338 million in humanitarian assistance from Britain.” That is one percent of what we spent, mere pittance if you ask me. We have found no weapons either.

So the price of nothing for the UN has been much cheaper than the price of nothing for the US. And I don't want to measure the depth of our success because it was quick or because a couple of million folks

who weren't allowed to do that before can now cut their heads with knives and walk hundreds of miles barefoot in a pilgrimage to a shrine where some religious figure they revere lies buried. I have a better sense of obligation to the rest of the world as an example of a free nation than that. If you go to Google in the Internet you will find a long list of religious beliefs that in one way or another are not allowed to be practiced in some places, starting with some of our “friendly” countries. Try opening a Christian church or a Synagogue in Saudi Arabia. Pluralism and faith are antonyms when it comes to beliefs. I doubt if we will ever go to those places to guarantee religious revival.

We seem to be offended when we hear cries of ungrateful “Yankees go home!” now after our sacrifices in Iraq. But please, lighten up; after all, we were not invited there and giving that nation the freedom to yell whatever they want does not exclude hollering against us. I don't want to get into the issue of future perceptions about America. That would be too speculative. Some folks love winners. You don't have to look too far to find them. Others hate them; you don't have to look too far to find those either. For the hard of heart and those who don't mind delving into numbers, I suggest you try to get a copy of the June 16 issue of Business Week or visit its Web site. There on page 104 you will find an editorial with a survey conducted in most of the countries we call friendly that will enlighten you. If you think France has a perception problem, think again.

I have young grandchildren and I want them to be happy in a world shared with everyone but I am not sure if that will ever come to pass. I hope it does. But next time you travel abroad you may find more rudeness than ever. Unfortunately we have dissipated a lot of good will in the world with this adventure, a dissipation that bodes ill will for our true war which is against terrorism and its proxies. The world understood the Afghanistan response model but not the Iraq preemptive model.

There are hundreds of families in this country and England who are missing a person today, a person they will always remember and worship, but will never see again. Our military performed flawlessly and risked everything they had as they promised they would and we should be proud and thankful. That is not the issue; they did well. I only have two questions for others which perhaps will not be answered for quite some time: If we find no weapons of mass destruction in Iraq, if that society reverts to destructive religious and political intolerance and strife, was this entire episode worth it? The other more urgent is: Who pays for this embarrassment?

It was August 9, 1974. I was flying at 35,000 feet or so and the pilot had come to the public address system to announce the departure of President Richard Milhous Nixon from the White House lawn. I was on my way to Florida, and the night before, responding to the conclusive evidence against him over the Watergate scandal, Mr. Nixon had faced the nation to announce his decision to avoid the shame of an impeachment procedure that was as certain

in its result as the events that caused it.

Two years ago, acting in response of proven accusations of a sexual encounter with an intern and lying about it, President William Jefferson Clinton faced a similar but unsuccessful impeachment challenge from a heavily controlled Republican congress that had decided to stop legislating for all of us because they thought it was more important and interesting to discuss the sordid Oval Office affair than it was to fix Social Security.

In all of the processes above there was much distraction, much pain and shame, but no loss of lives. More recently the administration of President George W. Bush confronting the majority of incredulous members of the UN convinced the US Congress, the American people and some allied governments who chose to be convinced, that we had to go to war to disarm the government of Saddam Hussein of weapons of mass destruction.

To paraphrase Iraqi parlance, the mother of all clocks is ticking. Unless the facts change soon, the political fallout of this mess will grow in size and intensity in the weeks and months ahead, and we will witness the typical exploitation by election opportunists; just wait. We suspect that the first casualty will be Tony Blair, the Prime Minister of England, who has to face his parliamentary critics directly and often. England is an active democracy and used to kicking out its politicians on single issues. Iraq has all those characteristics. President Clinton would not have stood a chance there. Loss of confidence is all they need. But the consequences would be dire indeed. A change in government in England in the opposite Iraqi direction would probably mean immediate withdrawal of English troops from the Gulf leaving us alone to hold the fire line. That we or someone has to hold that line now there is no doubt. We can't simply leave. And we can't stay forever either.

That will, of course, leave our President as the lightning rod and sole standard bearer of the Iraqi intelligence debacle and being alone will make him an easy target of moderate Republicans, power hungry Democrats, an upset world abroad which does not trust us and an angrier populace at home. Much finger pointing and recriminations will start at first, followed by high level resignations and or firings, perhaps congressional hearings, but the buck, as usual, will end in the Oval Office. It was that occupant who stopped the hawks when they wanted to start a nuclear war with the Soviets, the biggest deceivers the world has ever seen, over the missile crisis of October of 62. Presidents don't have to go to war all the time.

We are already starting to see signs of unreality when the Chief Executive speaking to an international forum in Europe describes two trucks found in Iraq as evidence of weapons of mass destruction while his intelligence and military services say it is not. I don't know if the President's actions involving the Iraqi crisis amount to an impeachable offense. I am not a constitutional expert. Others will have to decide that issue, but it does not bode well

(Cont. on page 20)

## New trash rules for Lawrence after July 1st

- 1. New Pickup Day.** Beginning July 1<sup>st</sup>, 2003, trash and recycling will be picked up every week for the whole city on **FRIDAYS**. Due to the July 4<sup>th</sup> Holiday, however, **the first day of pickup in July will be SATURDAY JULY 5<sup>th</sup>**.
- 2. Put it Out by 7 am. sharp!**
- 3. Recycling is EVERY week.** Beginning Saturday, July 5<sup>th</sup> recycling goes out every week, not every other week.
- 4. Use Bags or Barrels.** All trash **MUST** be put in a 35 gallon trash bag or 35 gallon trash barrel with a lid. Must use trash bags inside the barrel – no loose trash of any kind! No heavier than 50 lbs. per bag or barrel. No exceptions. Don't overstuff barrel - if trash workers can't easily empty a barrel it will be left behind. No small shopping bags. Bulky items (except furniture) must be tied up in a neat manner.
- 5 Banned Items:** State law bans the following items from going to our incinerator. Paper and cardboard, Glass bottles and jars, Metal cans, Plastic food and drink containers # 1-7 (see bottom of containers), Tires, Car batteries, Leaves, Christmas trees, Computers, TVs, Household appliances. Instead they must be recycled. Call 978-794-5762 to order your free recycling bins. We deliver!
- 6 No Construction Debris.** No windows, doors, bathroom fixtures, cement, wood, etc. Our incinerator does not accept this material. You must call a private hauler.
- 7. Keep it Clean.** Do your civic duty! City laws require residents to sweep their own sidewalks and curbs. Sweep up after trash day... both your sidewalk and curb. This will go a long way toward solving our litter problems. Trash on your sidewalk or your property is your responsibility... regardless of who put it there.
- 8. NEVER** sweep garbage or sand into storm drains. Put into regular trash bags or barrels.
- 9. More Info.** [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com). Click on recycling box. Or call 794-5762, 8:30 – 4:30 PM.



## It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

# Dear Governor Romney and Lt. Gov. Healey:

Please forgive me for being remiss in extending my appreciation and thanks for being invited to the informative luncheon. Having you both present as the hosts was an honor.

After having followed your campaign and performance to date, I feel confident that you will do your best to try and unload some of the bloat that is masquerading under the guise of core services.

The local level of government that has had my undivided attention for the last four years has shown me that these non-producing patronage hack hires are addicted to the public spout and prying their lips off has proved to be a formidable task.

At this juncture I would like to extend my help, as we say in my town, my part of the solution, in staving off the looming current fiscal shortfall. Local and state government has been on a spending free-for-all status quo for so long now; cold turkey is the only answer to break the chain of addition.

Last week, in our daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope an article entitled, Methuen, "Downtown Parking Project to Start" encompassed in the text was a bullet point, "Plans for a Foot Bridge Across the Spicket River." The article goes on to describe the foot bridge's location as being behind Rostron's Package Store, 30 Hampshire Street.

There is no way for you as Governor and Lt. Governor to know that Rostron's Package Store is owned by our very own Central District Council, Chairman of the Methuen Town Council, William M. Manzi III.

This footbridge will connect Billy, donning his purveyor of liquor and other sin sundries hat, to a housing project with 97 units, 40% of those affordable, owned by another private concern, the mouthpiece for the housing project being Attorney Ed Doherty, who I believe hails from Boston.

If the footbridge goes forward, regular citizens will not be able to avail themselves of the new eighth wonder of the world. You see there is no parking available on the 97 unit housing side. In order to erect 97 units on a postage stamp size lot, many variances and special permits had to be awarded, the most salient in this case being a lesser amount of parking spaces, barely enough to accommodate the residents. No room for footbridge sightseers.

Behind Billy Bridgeboy Manzi's liquor store it is private property and does not offer any public parking. Hampshire Street, which is Billy Bridgeboy Manzi's liquor store address, has been since its inception a very contentious place to park.

Here is another interesting fact that I am sure you were both unaware of. When this project was proposed, along with the original proposal, a dream list was unveiled. What this dream proposed was an enlargement of the footbridge with connecting walkways.

These walkways would connect the newly purchased and renovated old warehouse/factory owned by none other than one of your ranks Representative Arthur Broadhurst.

I am sure that Rep. Broadhurst has come to mind as of late. He has certainly got my attention with his idea of making the State Representatives unaccountable to the people, by proposing legislature in trying to block disclosing their financial records.

Let me veer from my train of thought so I can give Arthur a friendly message, I know he is a Rumbo reader. I think it is time that Arthur gets back out on the ambulance-chasing trail again. He needs to give up the public spout. I fear he is becoming addicted and the longer he is allowed to partake, the more he will try and pass this self-serving underhanded total audacious legislation.

I think Arthur needs cold turkey, tough love. He is not up for election this coming November, but make sure and file this slap in the constituents face for further reference when he does run again.

Since he lives in my town, please be sure Governor Romney and Lt. Governor Healey, I will keep my eye on him for you.

As usual when I start talking about my town, I get carried away. Back to the Billy Bridge. This little eighth wonder of the world is totally funded by the taxpayers. The monies are to be dispensed by the Mass Highway Department in the amount of \$550,000 conservatively. This does not include the dream addition, which would add another \$200,000 to be deducted from the State coffers. As you know, when I say conservatively, the price ticket will go above and beyond the estimate to probably a cool million!

(Cont. on page 22)

## Ellen Bahan's Short Stories

### The consummate player

Perusing the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, I was surprised and dismayed at Joe Salvo's recent withdrawal from the mayoral race.

Since he was mad as a hornet after the last election and promised a come back, I could not for the life of me guess what could abruptly change his decision.

Now I know! \$90,000 plus bennies, a magnificent persuasion if there ever was one!

For the record, as having been an avid spectator, I got to witness Joe's diligence, research and incredible dedication he afforded the councilor-at-large position. He showed tenacity when it came to again changing the term limit legislation. In fact, it actually took me a long time to realize that Joe worked for Lucent. I had thought with his constant presence at town hall that he was a FULL TIME COUNCILOR.

Back to Joe's ability to finagle the bagel like no other. I do not doubt he could hands down run the finance end of the school committee.

My problem with Joe is he is the quintessential player ever to grace the Town of Methuen. For Joe to be in control of \$46,000,000 and change, would defeat what I hoped to be the new course Methuen needs to take to put the people back on the top of the list.

The people's position has slipped so in the last several years, I don't even see us listed on the second page.

Unfortunately in the past Joe Salvo has been so taken with a little bit of power, I fear the appointment of Assistant Superintendent of Methuen's School, purview finance, would be his undoing as

well as ours.

We need a player in this position, but HE OR SHE MUST BE SOLELY PLAYING FOR THE PEOPLE'S TEAM.

If Joe Salvo gets appointed to this position of Assistant Superintendent, I have no doubt whatsoever, this is purely politics and, as usual, not in our best interest.

### A call to serve

Methuen is in desperate need for good men and women to serve their community. The deadline is rapidly approaching to take out papers to run for office. The more the merrier; the more ideas brought to the table. The people of Methuen cannot possibly think that we now have the best and brightest serving.

As I have asked you before, what is the definition of knickknack? It is time for a yard sale.

Future columns to look forward to... rumbling, rambling "Random Unconnected" Thoughts." It seems everyday I get more and more.

"The Pogroms Are Coming!"

MCTV Training and getting back on the air with "It's All About Right(s)."

"A Mayoral Debate."

"My Next Pizza Party with Mitt and Kerry."

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*

Read Ellen Bahan's previous articles in our web page:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

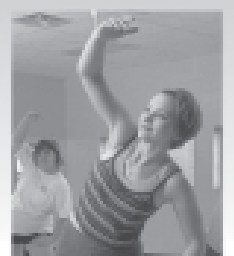
## THE MERRIMACK VALLEY YMCA

announces the opening of the

### Methuen YMCA

129 Haverhill Street

September 2003



PRESCHOOL AND  
TODDLER FULL-DAY  
CHILD CARE  
CALL NOW!

- TEEN CENTER
- YMCA YOUTH AND GOVERNMENT
- TEEN LEADERS' CLUB
- FITNESS AND RECREATIONAL PROGRAMS
- ADULT AND YOUTH VOLLEYBALL LEAGUES
- YOUTH LACROSSE
- ADULT AND YOUTH ART STUDIO CLASSES
- PRESCHOOL GYM PROGRAMS
- ADULT EXERCISE (YOGI, TAI CHI, STEP AEROBICS, AEROBICS)
- LICENSED SCHOOL AGE CHILD CARE YOUTH DEVELOPMENT PROGRAMS
- SATURDAY FUN CLUB FOR SCHOOL AGE CHILDREN
- ADULT BOOK DISCUSSION/WRITING CLASSES
- PARENT AND CHILD MORNING PROGRAMS
- SPECIAL NEEDS WELLNESS CLASSES

Brochures available July 2003

Call Stephanie Lane at 978-686-6191 ext. 36  
for more information and to get on our mailing list.

Visit us online at [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)



*We build strong kids, strong families, strong communities.*



# ‘Don’t Borrow Trouble’ warns homeowners of predatory lending practices

## City of Lowell Launches Aggressive Community-Wide Effort

The “Don’t Borrow Trouble Campaign” was kicked off on June 17, 2003, in the City of Lowell with the announcement of a community-wide educational campaign to warn homeowners of predatory lending practices. The campaign will help to educate homeowners about the potential pitfalls of some refinance and equity loans.

“Don’t Borrow Trouble” is a public awareness program developed by the Massachusetts Community & Banking Council (MCBC) in response to recent aggressive marketing efforts by subprime lenders urging homeowners to use refinance and home equity loans to lower monthly payments, finance home improvements or to consolidate credit card bills. While such

programs may meet some homeowners’ needs, many homeowners do not understand the costs or the risks involved. For homeowners unable to pay these new loans, the result is too often bankruptcy and/or foreclosure.

Homeowners are bombarded by aggressive mail, phone, television and even door-to-door solicitations. Some of these products may not be the homeowners’ best alternative and may jeopardize not only their families’ financial health but also the stability of neighborhoods. The campaign was developed to help educate homeowners about the potential costs and risks of these loans and to offer them information about the options that may be available or to provide assistance if they have already taken out a loan.

There has been a significant increase in sub prime refinance lending in Massachusetts, particularly in cities with high minority and low and moderate income populations. In 2001, 10.4% of refinance loans made in Lowell were provided by sub prime lenders. This represented a 71.9% increase over the volume in 2000.

Mark Primeau, Executive Vice President of Eastern Bank and Chairman of the Massachusetts Community & Banking Council, applauded the initiative. “The partnership of the City of Lowell, local banks, other local businesses and community-based organizations demonstrates



Partners of the “Don’t Borrow Trouble” campaign including bankers, non-profit organizations, City of Lowell representatives and elected officials at the Kick-off press event.



Donna Koulas of Fleet Mortgage Company, at left, and Maria Lopez of the Merrimack Valley Housing Partnership.

a strong effort to protect Lowell’s homeowners and neighborhoods.”

Jim Wilde, Executive Director of the Merrimack Valley Housing Partnership, added “Lowell is being targeted by unscrupulous lenders. Through the concerted efforts of several organizations, Lowell residents will hear a lot about this campaign in coming weeks. Our hope is that many of these people will think twice before making big financial decisions. There is a toll-free telephone number available for anyone to get a professional opinion.”

Over the next several weeks, the “Don’t Borrow Trouble” posters will be displayed and English and Spanish-language brochures will be distributed to thousands of Lowell homeowners.

The City of Lowell will include the “Don’t Borrow Trouble” brochures in the next water bills sent to local home owners and will display the posters in municipal buildings. Public Service Announcements will be played on Lowell Telecommunications Corporation Community Cable. All campaign materials are provided by MCBC. The Merrimack Valley Housing Partnership is coordinating the Lowell campaign.

The Massachusetts Bankers

Association, the Federal Reserve Bank of Boston and Freddie Mac have provided support for the Massachusetts program. As part of the campaign, the Massachusetts Division of Banks is staffing a toll-free number (800-495-2265) to offer information and assistance to homeowners with questions about refinancing or foreclosure prevention.

### About the Massachusetts Community & Banking Council

MCBC was established in 1990 as a groundbreaking, collaborative effort between community and bank representatives to encourage community investment in low and moderate income and minority neighborhoods. Today, MCBC strives to promote a better understanding of the credit and financial needs in those neighborhoods and to provide information, assistance and guidance to banks and community groups in addressing those needs. Additional information on MCBC is available by calling Kathleen Tullberg, Manager of MCBC at 617-244-0271.

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**

Together with  
**Jackson’s Restaurant & Catalano Insurance,**  
An Agency of Banknorth Insurance Group

Proudly Present a  
**“By the Riverside” Marketing Mixer**

**Tuesday, July 8, 2003**  
**Jackson’s Restaurant Ltd.**  
**478 Lowell St. Methuen**  
**978-688-5021**  
**5:00 PM - 7:00 PM**

For more information, call the Chamber at (978) 686-0900

Members \$10 per person  
\$15 for 2  
(for the Best Value)

Boston – 93 North to Rte. 110,  
¼ around rotary, Rte 110 west  
to Lowell through set of lights,  
about ½ mile on left.  
NH – 93 South to Rte. 110, ¼  
around rotary, Rte 110 west to  
Lowell through set of lights,  
about ½ mile on left.

Non-Members \$20  
per person

## A Point of View...

(Cont. from page 18)

for the political landscape. To think that a Republican House of Representatives and Senate will impeach this President is foolish. Unless the administration is eventually supported in its original view of weapons of mass destruction however we cannot guarantee a smooth landing for the President on this legal aircraft carrier. This is not an argument the nation needs. It is not only my point of view, but yours also

that counts. Hang unto your ballot. This is democracy at its best; practice it. Peace.

*Dr. Paul V. Montesino, solely responsible for this article, teaches in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com*

## Local campaign partners include the following organizations

### Lenders

Banknorth  
Butler Bank  
Jeanne D’Arc Credit Union  
Enterprise Bank & Trust Company  
Fleet Bank  
Lowell Co-Operative Bank  
The Lowell Five Cent Savings Bank  
MASSBANK  
Sovereign Bank  
Washington Savings Bank

### Non-Profit Organizations

Acre Family Day Care  
Cambodian American League of Lowell  
Center for Family Development  
Coalition For A Better Acre  
Community Teamwork, Inc.  
Eliot Church

Girls, Incorporated of Greater Lowell  
Greater Lowell Chamber of Commerce  
Greater Lowell Pastoral Counseling  
Lowell Alliance for Families & Neighborhoods  
Lowell Day Nursery Association  
Lowell Development & Financial Corporation  
Lowell Small Business Assistance Center  
Lowell Telecommunications Corporation  
Mental Health Association of Greater Lowell, Inc.  
Merrimack Valley Housing Partnership  
ONE Lowell  
Retarded Adult Rehabilitative Association  
St. Julie Asian Center  
Suitability, Inc.  
Visiting Nurses of Greater Lowell  
The City of Lowell



# What the City of Methuen doesn't want us to know

By Randy McCrillis

The City of Methuen currently has a public health hazard at 4 Gleason St. The site was formerly known as the Shear Metals business and before that Unitrode. This site is located at the end of Gleason Street at the Spicket River's edge behind the CVS store in the center of Methuen. This site is listed as a toxic waste hazardous site and is currently in violation with the Environmental Protection Agency regional office in Wilmington, MA. The site has not been properly evaluated and cleaned up but yet, the city and its officials are currently working with its new owner David Spada to build an assisted living property and a possible medical office space as reported in the Eagle-Tribune in January 2002.

The existing building at 4 Gleason Street has been torn down, but there is no licensed site professional listed on any documents provided by the city. Furthermore, the city received a \$200,000 Brownfield's Grant from the state to perform a site assessment, as well as other preliminary measures to insure proper cleanup of toxic site. As of July 2002, the City of Methuen, namely the office of Sharon Pollard, cannot account for all of

this grant money and what it was spent on according to public information requests from Linda Gerard, who lives across from the property.

Currently, there are six families on neighboring Union Street suffering from multiple sclerosis and brain tumors including my son, Duncan McCrillis. The City of Methuen's officials, as well as, Suzanne Condon, assistant commissioner for the Massachusetts Bureau of Environmental Health Assessment, for denying there is a link in the outbreak of cancers and autoimmune diseases diagnosed in the past couple of years, and any environmental hazards in our area. This site, 4 Gleason Street, has deadly poisons in the soil that have leaked into the Spicket River; and is located approximately 400 yards across the river from Union Street, and the families currently affected.

Shortly before Dr. Katz, Director of Methuen's Health Department, recently resigned, I spoke with him of my concerns of toxic poisoning. In our conversation he informed me that there were toxic chemicals in the soil at the site, but the individuals hired for demolition of said property were

to water down the soil as per orders of the EPA and DEP regulations. Why? To reduce risk of health hazard to individuals in air (wind) pathway. It WAS NOT and IS NOT currently being done. Unfortunately, his concern proved of no value, since he resigned approximately one week following my conversation with him.

My reason for writing this is to inform the citizens of Methuen to band together in community interest because just as in Woburn, Massachusetts, I fear that more people around the area will get sick. The life you save by expressing your concern to our local government maybe your own or somebody you love. We already know the city has built over other hazardous sites: Riverwalk Park behind the Post Office, where our children play; Marlin Mills property; and River's Edge on the east side of town. Mr. Spada, the owner of 4 Gleason Street, is also the same person that owns Ranger Plaza, where the Outback Steak House sits on Pelham Street. Sounds familiar? Yes, the Fox Pontiac building in the back also is a toxic site.

I urge you to get together with us and force the public officials of this town to be

accountable for their actions and in compliance with our laws regarding the reporting and development of toxic waste sites and public health hazards in our community. It may be too late for our son, Duncan but, maybe we can help your family and future generations in this community.

In the event you feel deceived by our local government, have been affected by health issues, which you now feel may be linked to chemical exposure, or, simply, would like to show support of your own civil rights as well as others living in this community, please e-mail Ellen Bahan, from Rumbo, at Ellenbahan@aol.com. It is my hope that with enough support from the community, we can make a difference. That way, we can remind our local government that they do work for the people of this community we call Methuen; that we care about how they spend our money; and that we are NOT willing to trade our lives or the lives of our children in the name of PROGRESS!

*Randy McCrillis is 8 year-old Duncan McCrillis' father. He died las July of a rare brain tumor.*

## Let the games begin!

By Ellen Bahan

With the election season almost upon us, the tone already being set, it appears to be a brouhaha to regal all others. The queen has set her sights on the throne to complete her third and final term as a lame duck. As my loyal readers know if the queen returns, there will no stopping the incessant round the toilet deals perhaps making the damage irreparable.

Looks like old shar is going to tout her sound fiscal management for the main reason why she should be voted in once again. I have a few questions. Public information being as hard to come by as blue moon on a Wednesday, you can not blame me for having trouble believing

anything this administration says or does.

On Tuesday, June 24, 2003, the knickknacks under the direction of head knickknack, Billy Bridgeboy Manzi, passed the fiscal budget for 2003-2004. In witnessing the proceedings it appeared that some of the knickknacks like Condon and Kraunelis would have preferred to have phoned in their acquiescence. After all it is summer! Hey Matt, have those microwave-radiating antennas been turned on yet?

In perusing the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope the next day 6/25/03, queenie touted this budget as a "Budget to be proud of." Old shar then goes on to say it

continues core services, and lists the reasons for her success, the first being an aggressive system of collecting back taxes which brought in \$1.9 million.

I would like to bring my loyal readers attention to the page below that we have duplicated for your convenience. If you look closely and keep in mind I'm no accountant, but if I am reading this correct, our collection rate has varied very little in the last nine years. In fact, this page taken right out of the budget report supplied to me shows that before Annie Guastafarro red rovered up to the Methuen spout from the Lawrence spout, Connie Childs had a better record of collecting back taxes.

If my loyal readers will remember, last year once again Annie Guastafarro and our unaccountant Tom Kelly were expounding the fact that they had found a missing \$200,000 in the school department, when the truth came out this, as usual, was one of the many lines of bull that reverberates continually from the queen's spin doctor, a man without conviction, John Molori.

Another very disturbing sentence that appeared in this article is when the queen tells us it is well within her rights as our fearless leader she could immediately hike taxes by \$5.8 million, but Pollard said that is unlikely to happen. I would have been happier with a response of unequivocally this WILL NOT HAPPEN.

I am surmising that this budget will be handled like a 1/12 budget, scraping by until after the election and time to set the new tax rate. With the behavior this administration has portrayed in the last 3 1/2 years I see no reason to believe that the last two years of a lame duck session will have a catharsis. In fact, I foresee more rape and pillage than we ever thought possible.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com*

### Real & Personal Property Collections

Fiscal Year	Gross Tax Levy	Overlay Reserved for Abatements	Net Tax Levy	Collections During Current Fiscal Year		Collections as of April 30, 2003	
				Dollar Amount	% of Net Levy	Dollar Amount	% of Net Levy
2003	\$ 43,633,135	\$ 503,473	\$ 43,129,662	\$ 39,842,411	92.38%	\$ 39,842,411	92.38%
2002	\$ 41,381,324	\$ 472,457	\$ 40,908,867	\$ 39,633,212	96.88%	\$ 40,414,896	98.79%
2001	\$ 38,862,468	\$ 724,790	\$ 38,137,678	\$ 36,775,279	96.43%	\$ 37,880,961	99.33%
2000	\$ 37,191,667	\$ 595,334	\$ 36,596,333	\$ 35,184,062	96.14%	\$ 36,391,294	99.44%
1999	\$ 33,681,810	\$ 479,851	\$ 33,201,959	\$ 32,063,991	96.57%	\$ 33,042,945	99.52%
1998	\$ 32,977,500	\$ 576,040	\$ 32,401,460	\$ 31,178,348	96.23%	\$ 32,176,231	99.30%
1997	\$ 32,697,842	\$ 836,644	\$ 31,861,198	\$ 30,722,557	96.43%	\$ 31,720,546	99.56%
1996	\$ 32,501,493	\$ 1,122,785	\$ 31,378,708	\$ 30,478,033	97.13%	\$ 31,258,576	99.62%
1995	\$ 30,126,694	\$ 684,427	\$ 29,442,267	\$ 28,311,781	96.16%	\$ 28,980,892	98.43%

**Merrimack Valley Lead Poisoning Prevention Program's Lead Fair  
at Lawrence Heritake State Park - July 16 from 11:00 AM to 3:00 PM**



# La Casa de Maria Inmaculada Awarded National Honors

La Casa de Maria Inmaculada of Lawrence, MA, received one of two Achievement Citation awards presented by the Catholic Health Association of the United States (CHA) during the 88<sup>th</sup> Catholic Health Assembly in Orlando, FL. The Achievement Citation is given annually in recognition of original, bold, and value-based programs that reach out to community health care needs in creative and innovative ways.

The Achievement Citation has been awarded to 78 programs and services since it was established in 1975. This year, the focus of award nominations was on programs that are models of distinction in long-term care settings, including nursing homes, assisted living, senior housing, home care, and parish or community-based settings.

Barbara E. Grant, President/CEO of Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS), the parent company of La Casa de Maria Inmaculada, said, "It is always rewarding to hear that something you have worked so hard on and in which you believe so strongly, has impressed others. However, I think the biggest element in La Casa's success is that we actively listened to the Latino community.

"Serving the poor, the underserved, is to me, a responsibility of Catholic healthcare. By doing so, we are advocating for better health, for fairness to all people. And by demonstrating positive outcomes, we are able to show the 'value' of making that special effort, of taking that risk to serve in uncharted waters and we make it easier for others to undertake similar efforts.

"I think any time that one can successfully serve a needy population, a big step forward is taken in terms of advocacy as others are inspired. I hope that La Casa's success does serve the purpose of inspiring others to be creative in responding to challenging community needs."

La Casa de Maria Inmaculada is a fully bicultural and bilingual adult day health program operated by Mary Immaculate Health/Care Services. Opened in 1998 as a direct result of the unmet needs of the community's escalating elderly Latino population in Lawrence, MA, the program has grown into a successful mission which serves participants to capacity and now boasts a waiting list. It is one of two adult day health sites operated by Mary Immaculate.

Participants of La Casa receive a wide range of services, including: medication administration and nursing services; activities; exercise; morning/afternoon snacks and a hot lunch; social work assistance; and transportation to the center

and to medical and therapy appointments. The program has expanded beyond the walls of the Center, and after being awarded Community Development Block Grant funds it was able to provide health education sessions and outreach to the Latino community via a mobile health van. La Casa also sponsors a Latino Health Fair and other activities to break down barriers between the Spanish and English-speaking populations.

The program is a sign of the continued commitment of Mary Immaculate's Catholic mission to the Lawrence community. La Casa's participation is two-fold: it has created a resource for older Latinos that had not previously existed and has shown Mary Immaculate to be a needed and respected healthcare provider and leader within the community. It has received awards such as Program Innovation of the Year in 2000 from MassAging, and praise from its participants. It is an icon of compassionate care and dignity, dedicated to the health, social, and spiritual needs of all elders.

Mary Immaculate Health/Care Services is a full service, not-for-profit continuum of care serving older adults in the Merrimack Valley. Services include MI Residential Community, an independent and assisted living services retirement community; MI Adult Day Health Center, a program for older adults who live at home, but who need daytime nursing and social support; MI Nursing/Restorative Center, a nursing center which cares for the frail or recuperating elders to assist them in maximizing their health goals through direct services; La Casa de Maria Inmaculada, a Latino day health program where Spanish is the primary language spoken and MI Transportation, a fleet of chair vans which provide door-to-door services for the elderly.

Mary Immaculate Health/Care Services is sponsored by Covenant Health Systems, a Catholic health care and social service system founded in 1983 by the Sisters of Charity of Montreal, "Grey Nuns". All Mary Immaculate Health/Care Services programs welcome people of all faiths, races and cultures. For more information visit the MIHCS website at [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com)

The St. Louis-based Catholic Health Association of the United States (CHA) is the national leadership organization of the Catholic health ministry, engaged in the strategic directions of mission, ethics, and advocacy. CHA's more than 2,000 members form the nation's largest group of not-for-profit health care sponsors, systems, facilities, health plans, and related organizations.

# It's All About Right(s)...

(Cont. from page 19)

I feel the need to expound on another entirely coincidental connection. We, in Methuen (and by 'we' I am referring to our current monarch), have connections to Mass Highway. What luck!

Our old mayor, Dennis DiZoglio, (Double D), after several failed attempts to be hired to manage other towns in the Commonwealth, landed at the Mass Highway spout. After he got his new digs customized, he brought along his Toody, Joe Cosgrove.

Coincidentally, Joe Cosgrove held the position of Assistant Community Developer in the Town of Methuen. Double coincidentally, Joe Cosgrove is the other Central District Councilor. As of late Joe has moved out of the Central District, but word has it that he is considering a run for Councilor at Large.

In fact, if my memory serves me correctly, Joe Cosgrove was almost solely instrumental in walking this 97-unit housing project with footbridge through its treacherous journey of a bogus 40B to fruition. WOO Wheeeeeee! Talk about coincidence! Who would have known!

Sometimes I do run off, and I think that perhaps I owe you and the Lt. Governor an explanation and just what a Toody is. Toody is synonymous with handmaiden, hatchetman, toady, Gestapo, keeper of all public information in the Town of Methuen, Sharon M.oney Pollard's chief of staff, and last but not least Baghdad Bob.

Let me get to the point where I think I can help the state's financial crisis. I know

it is a small amount, but those millions do add up if you and Lt. Gov. Healy were to eliminate the footbridge, because in reality it will only benefit a very select few, those few seeming to have insider trading advantages.

If these two private entities wish to be connected by a footbridge, I suggest they fire up their ovens and start baking for the many bake sales they will need to accomplish this task. To insist the taxpayer fund this completely self-serving boondoggle is outrageous.

According to the Thursday, June 26, 2003 edition of the Boston Globe the headline reads, Romney says Budget short by \$200m. If you feel my solution is equitable, the new headline could read, Budget short by 199m. If each of the 351 communities in the Commonwealth were to take a serious look into the backroom pork deals disguised as core projects, I'll bet balancing the budget could be a cakewalk.

Again thank you for the pizza and coke, and if I can be of further help in solving your problems, please feel free to call anytime.

Sincerely yours,  
Ellen M. Bahan

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*

# MI also honors Volunteers



"Junior Volunteer of the Year" at the MI Nursing/Restorative Center (MINRC) is Sasha Duran (left shown at a MINRC resident party with her brother Alexis Duran, who is also a junior volunteer.



Volunteer Prima Jani received an award from the Junior volunteers for volunteering the most hours at the MI Nursing/Restorative Center: 294 hours. Jani will be a senior a Presentation of Mary Academy in September.



MI Nursing/Restorative Center (MINRC) volunteer Mary Young received the "Volunteer of the Year" award from the St. Vincent Pallotti Center. Young was chosen from all the Centers volunteers working throughout Massachusetts. MINRC Chaplain Judy Talvacchia who submitted Young's name for the award said, "Mary has been a faithful volunteer for 12 years. She has been extremely attentive to the residents and watches out for all their needs when she's on duty."

## Electrolysis By Lina

REGISTERED ELECTROLOGIST / ESTHETICIAN

- Sterilized Disposable Probes
- State-of-the-Art Equipment
- Excellent Insertions With Excellent Results

**38 MARYLOU ST. • METHUEN, MA**

**978-681-4587**

**Permanent Hair Removal**

FREE CONSULTATION

**\$5 OFF**

1st & 2nd Visit

NEW CLIENTS ONLY

With coupon • Not valid with other offers

Expires 5/31/03

**\$10 OFF**

Any Facial

With coupon • Not valid with other offers

Expires 5/31/03

Find previous articles in our web page: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



## A Point of View

# The American Independence

By Paul V. Montesino, PhD

Email - English: Mailboxopen@AOL.com

Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



On July 4<sup>th</sup> 1776, a new nation was born. But more than a nation, a new revelation was imagined. "It has been said that the United States was the first country in our modern era founded on a vision.

("The Fifth Discipline", Peter M. Senge, Doubleday, 1990.) I propose that this commentary is accurate.

Look at the history of nations. Most States, even the independent ones, "became" nations. They grew into political or military outcomes of earlier conflicts. It is true that those nations had visionaries and great leaders, but the result was not planned. It happened. There is no good-bad comparison in this observation: It is simply a truth. As a matter of fact, many of the planned states became victims of their own ambitions. Visit the twentieth century history if you can. There may be exceptions, but I would like to hear their names.

Peter M. Senge "has wondered how a diverse and otherwise disagreeing group of independent-minded "founding fathers" came to be able to jointly state that "We hold these truths to be self-evident" Quite a

profound statement. We are a nation constantly in a state of change, discourse and disagreement. A disagreement carried out at the highest levels of civility. It is true that sometimes the boundaries of that civility seems to be ready to explode, but somehow it never does. That is who we are.

I arrived at these shores in the early 1960s. At the time the military draft was the law of the land and I had an obligation to register with the Selective Service where I was supposed to report in case of war and I was called. The country was in the middle of the cold war and there was not only a possibility but also a probability that I might be enlisted. No problem. It was a different country then. There were certain fears and insecurities. But that was not the only issue of the times. There were many others, too many to list here.

With time, it has been forty one years since then, I can say without any hesitation that the America I met then and the America we have today is not the same, and many of you will agree. The country has changed because we have changed. If I had been allowed the rare privilege of leaving the country and returning every ten years to take a snapshot of this big country, I doubt if the images would have been similar. There are

new issues, new faces, new racial expressions, new aspirations and, of course, new challenges as well.

But I would have seen also another characteristic of the nation: challenges eventually dissolved into solutions and those solutions grown to become new and different problems that eventually will get resolved. It does not make any difference whether those challenges are internally or externally generated. Yes, this is a nation of challenges and a people of solutions. And I wonder if having no more challenges would mean having no nation.

As we raise our hand to salute the flag once more on a Fourth of July, let's not forget that the star spangled banner was envisioned when it only had thirteen stars and that it has taken two hundred and some years to crowd out that sky with the remaining thirty seven.

A vision for which many died before and many died since to achieve. Most of all, let's remember that those stars are



creating a brighter heaven for all of us. Happy Fourth of July!

*Dr. Paul V. Montesino, solely responsible for this article, teaches in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com*

## Senior Center benefits from Dmytrow's generosity

By Alberto Surís

Over the years, John Dmytrow's generosity toward the seniors has been paramount. Last Friday, June 27<sup>th</sup> was another example of his kindness.

Every summer, and this was no exception, the Senior Center, treats its members to a barbecue dinner. For the moderate price of \$8.00 they can have: a cheeseburger, a hot dog, potato salad, corn on the cob, coffee and dessert.

This year, Dmytrow came up with the idea and the money, to pay for the food and the D.J. and sell the tickets at a reduced price of \$4.00 so that many more

seniors could afford to attend. "On top of that, he bought 20 tickets to give away to his closest friends", said Martha Velez, Senior Center Assistant Director.

The Senior Center sold 157 tickets and thanks to Dmytrow's generosity, it was able to pocket \$728, not counting the income produced by the raffles. Food was cooked and served by a group of dedicated Seniors Center volunteers.

The Senior Center is always in need of extra cash to fund the little things the center provides to its members. This year, they went overboard and bought a



*Some of the volunteers that happily waited on the guests.*



*Senior Center Executive Director, Barney Reilly; State Representative William Lantigua, I-Lawrence; Americo "Rick" DiZazzo and John Dmytrow ready for the treat.*

commercial barbecue grill that will bring them years of enjoyment. John Dmytrow is Chairman of the City of Lawrence Council on Aging.



*John Dmytrow with volunteer cook Vinnie DiTommaso, and the new grill.*

### Spanish-English Discussion Group

Here's a chance to practice your English or Spanish skills. Spanish English discussion group meets every Tuesday evening 7-9pm at the Crescent Dragon Coffee House, 59 Washington Street, Haverhill. We converse in Spanish for the first hour and English for the second hour. This is not a formal class but a friendly discussion group. Free.

978 521 1652 if speaking Spanish please speak slowly!



## July/August 2003 Highlights: American Textile History Museum

491 Dutton Street, Lowell, Mass.

HOURS: Tuesday through Friday, 9 a.m. - 4 p.m.; Saturday, Sunday, most holidays 10 a.m. - 5 p.m. Closed July 4.

ADMISSION: \$6 for adults, \$4 for students, seniors and groups; free for children under 6 and Museum members.

Free Museum parking.

CALL: 978-441-0400 for information

WEB SITE: [www.athm.org](http://www.athm.org)

### Special Exhibitions: Generations/Transformations: American Fiber Art Through July 20, 2003

The works of 17 artists are shown at different stages of their careers to explore how today's masters, their mentors and emerging artists influenced each other over the past 50 years and expanded the possibilities of fiber as an expressive medium. More than 60 pieces in a variety of techniques and scale using natural and synthetic materials reflect the development of the fiber art movement and its popularity as an art form. Exhibition catalog available.

### Generations/Transformation in the TLC through July 20, 2003

Families can try techniques inspired by the artists' works in the Museum's special fiber art exhibition. Special offerings include finger weaving, crayon rubbings, sewing sculpture, and creating a shape using coiling techniques at the interactive stations. Families can also add to the ongoing process of creating a three dimensional sculpture; sample the TLC's familiar weaving, spinning, and reading activities; and view a display of mixed media works by Brookline artist, author and educator Leslie Sills.

### Summer Specials: Lowell Folk Festival

Saturday and Sunday, July 26-27, 12 noon to 5 p.m. The Museum will participate at two downtown locations during the Festival weekend. At Lucy Larcom Park, Colonial-costumed Museum Educators offer wool and flax processing activities including spinning and weaving and creating dolls from these natural fibers. At the Merrimack Street tent, Museum Store merchandise is featured along with information about Museum exhibits, programs, Gazebo Cafe, function spaces and memberships.

### Summer Fun in the City

Monday, July 7 through Friday, July 18, 9 a.m. to 3 p.m. **Northeast Native Americans** for children ages 7-9. Introduction to Native American culture through textile samples, pictures and artifacts. Arts and crafts, folk tale readings and writing, special guest visits, and field trips; story-telling and craft exhibits for children's families each Friday at 2 p.m. Weekly fee is \$125 for Museum members and additional child from same family, \$150 for non-members. Extended day option until 4:00 p.m. at \$10 per day. Advance registration and payment required. Call 978-441-0400 ext. 241, or e-mail [lcarpentar@athm.org](mailto:lcarpentar@athm.org).

Monday, July 28 through Friday, August 8, 9 a.m. to 3 p.m. **Colonial New**

**England** for children ages 10-12. Explore New England's colonial life through simple hand-tools used for linen-making and wool processing and other Museum collections. Arts and crafts activities, stories, games, field trips, special guest visits, and a special performance for families. Weekly fee is \$125 for Museum members and additional child from same family, \$150 for non-members. Extended day option until 4 p.m. at \$10 per day. Advance registration and payment and registration required. Call 978-441-0400 ext. 241, or e-mail [lcarpentar@athm.org](mailto:lcarpentar@athm.org).

### Ongoing:

#### Textiles in America Core Exhibition

The story of how people have used art and science over the past 250 years to create beautiful and useful textiles. This 35,000 square-foot, bi-level installation includes imaginative period settings, gallery displays and interactive stations featuring over 500 artifacts from the Museums collections of textiles, clothing and accessories, tools, machines, photographs, and advertising ephemera. A large-scale mid-1900s factory weave room produces fabric on looms for the Museum's heirLOOMS collection of textile products that are for sale in the Museum Store.

#### Textile Learning Center (TLC)

A hands-on opportunity for families with children up to age 12 to experience the history of textiles and how they are made. Arranged in three main areas, the offerings include a Spinning and Weaving Center equipped with floor and table looms for yarn- and textile-making, games to play, and exhibits on how textiles are made; an Exhibition Center with displays and activities relating to each of the Museum's changing special exhibitions; and a Reading Center stocked with children's books, puppets and special displays to help tell the story of textiles.

### Sunday is Family Day

Whether it's with a special guest or an experienced Museum Teacher, there's always some hands-on project for family fun happening in the TLC at 2 p.m.

## Choosing Adoption Decidiéndose por Adopción

### Hi! We are Angel & Daniel

*"Spiderman, the movie, and Robin Hood, the book, are tops on our list of favorites. When it comes to food, we like pizza and chocolate ice cream."*

By A. Santiago

Angel is a handsome and charming Latino boy who can brighten up a room with his smile. He is an energetic kid who enjoys playing basketball and baseball, racing and motor cross games, but equally likes dancing to his favorite music. Born in July 1992, Angel is currently in third grade where he receives special educational services. His favorite subject is math and is really good at solving math problems. Angel gets along well with his specialized foster family and is doing well in that placement.

Daniel is a great kid who dreams of playing pro football someday. Healthy and active, he has a lot of energy for activities like roller-skating, swimming and even doing handstands. Born in September 1993, Daniel is handsome Caucasian/Latino boy who also enjoys music and who can tap dance as well. At present, Daniel is in a specialized foster home because of behavioral difficulties. He continues to work on his behavior so he will be ready to transition into an adoptive home. Currently in third grade, he does well in school where his favorite subjects are science, reading and gym. The issue that Daniel has in school, however, is his difficulty with listening and following directions. Although he has had



a difficult past, Daniel has remained resilient and hopeful for the future.

These kids are legally free and are hoping for a family with a mom, dad, brothers and sisters. Their relationship is very important to them, so they are also looking for a family to adopt both of them. With love, guidance and support, Angel & Daniel will thrive and improve. They are delightful boys whom will be a great addition to any family.

To learn more about Angel & Daniel or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

## Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

## Enroll your child today and discover all the wonderful things you and your child will love about the the new Methuen YMCA Child Care Center.

Here are just 5 of the many reasons you and your child will love the Methuen YMCA

#### 1. A healthy mind...

Your child will enjoy a wide variety of mind enriching activities that encourage creativity and individuality. The Y's curriculum involves many of the amenities offered at the Y.

#### 2. A strong body...

Your child will be involved in playful activities that develop motor skill and increase physical confidence.

#### 3. A happy spirit...

Your child will be in a warm supportive environment, which fosters the development of a healthy self-esteem and encourages personal growth.

#### 4. A safe and secure environment...

Your child will be guided and cared for by teachers selected because of their training, certification and remarkable sensitivity to the needs of preschoolers. And parents are an important part of our Y's family and are encouraged to volunteer in the classroom, share special skills, plan special activities and much more!

#### 5. Your peace of mind...

Next to your love and care, the Methuen Y's Child Care Center will be the best thing you do for your child this year.

The Y's Child Care and Enrichment Center is a five day program, operating from 7 am to 6 pm year round. Your child will spend each day enjoying these teacher guided activities:

Arts & Crafts • Dramatic Play • Storytime • Gym Time  
Environmental Education • Outdoor Play • Games  
Music • Nutritional Snacks • Physical Fitness  
Science • Outdoor Play • Songs & Poems  
Special Family Nights • And much much more

ENROLL  
NOW FOR  
SEPTEMBER  
2003  
Call 978-686-6191  
ext. 36

**MERRIMACK VALLEY YMCA**  
**METHUEN BRANCH CHILD CARE CENTER**  
129 HAVERHILL STREET • METHUEN





# Cartas/Letters/emails

## Failing MCAS is not the end - NECC offers hope

Dear Editor,

I recently sent a letter to high school principals outlining how Northern Essex Community College plans to help high school seniors who do not pass the MCAS access college.

Administrators and faculty members at Northern Essex have been meeting for months to explore this issue and have come up with some options that I believe are the best use of our resources and provide the most benefit to the students.

Community colleges are experts at preparing students for college. We know how to assess students to determine whether they have the background to succeed in college and we have a proven track in identifying weak areas. We also are known for our developmental courses, which strengthen a student's academic weaknesses. Many of our successful alumni had less than stellar high school careers but, with the support they received at Northern Essex, learned to soar academically.

Building on what community colleges do well and working within the federal and state guidelines, we believe the best way we can help students who fail to pass the MCAS—often after five or six attempts—is to prepare them for college. This is the basis for our plan which has been endorsed by the Department of Education and the Board of Higher Education.

Many people are not aware students can enroll at Northern Essex and other community colleges without a high school diploma or a GED. If students demonstrate a federally approved Ability to Benefit (ATB), which means they score above a set level on an approved federal test, they

can enroll and may be eligible to receive federal financial aid.

All students are required to take a test to assess where they stand academically before enrolling at Northern Essex. We are encouraging students who did not pass the MCAS but have college goals to come to Northern Essex and take the test.

If these students score high enough on that test, demonstrating the federally approved ATB, they will be eligible for college admission and may be eligible to receive financial aid.

For students who don't score high enough to demonstrate ATB, Northern Essex is offering developmental courses, including English as a Second Language, with the goal of preparing them to pass the test in the future. After test results are in, a college counselor will meet individually with each student to develop a plan for reaching college goals.

In the meantime, I believe the public schools know Northern Essex is behind them and will do everything possible to help students bridge the gap between high school and college. Since this plan is built on the experience and past success of Northern Essex, it is the most effective option for students, the public schools and our community. We are experts at preparing people for college, and we look forward to working with recent high school seniors who didn't pass the MCAS but have an interest in higher education.

Sincerely,

David F. Hartleb  
President  
Northern Essex Community College

## Thanks for recycling

The City of Lawrence Recycling Program and the recycling volunteers congratulate the Semana Hispana Committee on their first ever recycling effort at Lawrence's "Gran Fiesta". Thousands of bottles and cans were put into special blue bins by festival attendees. This reduced the amount of trash that had to be collected and helped to protect the environment. Each volunteer received a bright blue T-shirt with the message "¡Recicle!"

YOU, TOO, CAN JOIN THE BLUE CIRCLE TEAM! We lead recycling efforts at some annual festivals and teach our neighbors about recycling cans, bottles, paper, and cardboard every two weeks in front of their houses.

For more information or to join the Blue Circle Team, please call Kathy at (978) 682-9159 (English) or Flavia at (978) 794-0971 (Spanish) and leave a message with your name and phone number.

Kathryn Moyes  
Lawrence

## Agradece el reciclaje

El Programa de Reciclaje de Lawrence y los voluntarios de reciclaje felicitan al Comité de Semana Hispana por su primer esfuerzo de reciclaje en su Gran Fiesta. Miles de botellas y latas fueron colocadas en unas cestas azules especiales por las personas que asistieron. Esto redujo la cantidad de basura que tuvo que ser recogida y ayudó a proteger el medio ambiente. Cada voluntario recibió una camiseta azul con el mensaje "¡Recicle!"

¡USTED TAMBIEN PUEDE UNIRSE AL EQUIPO DEL CIRCULO AZUL! Nosotros hacemos actividades de reciclaje en festivales anuales y enseñamos a nuestros vecinos a reciclar latas, botellas, papel y cartones cada dos semanas al frente de sus casas.

Para más información o para unirse al Equipo del Círculo Azul, favor de llamar a Kathy al (978) 682-9159 (en inglés) o Flavia al (978) 794-0971 (en español) y deje un mensaje con su nombre y número de teléfono.

Kathryn Moyes  
Lawrence

## El fracaso del MCAS no es el final - NECC ofrece esperanza

Apreciable Editor,

Recientemente envié una carta a los directores de escuelas secundarias describiendo los planes de Northern Essex Community College para ayudar a los estudiantes que no pudieron pasar el examen de MCAS para entrar en la universidad.

Los administradores y miembros de la facultad de Northern Essex se han estado reuniendo por varios meses para explorar este problema y han adoptado ciertas opciones que creo que son la mejor forma de utilizar nuestros recursos y proveer el mayor beneficio a los estudiantes.

Los colegios comunitarios son expertos preparando a los estudiantes para la universidad. Sabemos cómo asesorar a los estudiantes para determinar sin tener lo que necesitan para tener éxito y tenemos experiencia probada en identificar las áreas débiles. También nos conocen por nuestros cursos de desarrollo los cuales fortalecen esas debilidades académicas del estudiante. Muchos de nuestros alumnos graduados con triunfo no tuvieron un historial estelar en la escuela secundaria pero con el apoyo que encontraron en Northern Essex, aprendieron a volar académicamente.

Añadiendo a lo que los colegios comunitarios ya hacen bien y trabajando dentro de las normas federales y estatales, creemos que la mejor forma en que podemos ayudar a los que no pasaron el MCAS – frecuentemente después de intentarlo cinco o seis veces – es prepararlos para *college*. Esta es la base de nuestro plan el cual ya ha sido aprobado por el Departamento de Educación y la Junta de Alta Educación (Board of Higher Education).

Muchas personas no están al tanto de que los estudiantes se pueden matricular en Northern Essex y otros colegios comunitarios sin un diploma de escuela secundaria o GED. Si los estudiantes demuestran que pueden beneficiarse según las reglas federales de Ability to Benefit (ATB), lo que quiere decir que deben tener

una nota más elevada de lo que indica la prueba federal, pueden inscribirse y ser elegibles para recibir asistencia económica federal.

Todos los estudiantes están requeridos a tomar este examen para asesorar dónde están académicamente antes de entrar en Northern Essex. Queremos animar a los estudiantes que no pasaron el MCAS pero que tienen metas de llegar a *college* para que vengan a Northern Essex y tomen el examen.

Si los estudiantes sacan una nota lo suficientemente alta en ese examen demostrado por el ATB federal, serán elegibles para ser matriculados y pueden recibir ayuda financiera.

Para los estudiantes que no logran una nota suficientemente alta en el ATB, Northern Essex le ofrece cursos de desarrollo, incluyendo Inglés Como Segundo Idioma, con la meta de prepararlos para pasar el examen en el futuro. Después que los resultados regresen, un consejero del colegio se entrevistará con cada estudiante para diseñar que le permita alcanzar su meta educacional.

Entretanto, creo que las escuelas públicas saben que Northern Essex las apoya y hará todo lo posible para ayudar a los estudiantes a cruzar esa brecha tan grande entre la escuela secundaria y *college*. Como este plan está basado en la experiencia y antiguos éxitos de Northern Essex, es la mejor opción para los estudiantes, las escuelas públicas y nuestra comunidad. Somos expertos preparando al público para entrar a la universidad y estamos ansiosos de empezar a trabajar con los recientes alumnos de escuela secundaria que no pasaron el MCAS pero tienen interés en elevar su educación.

Sinceramente,

David F. Hartleb  
Presidente  
Northern Essex Community College



Photo: Caroline Ganley, Kathryn Moyes and a volunteer.



# More K-9 officers are added to Lawrence and Methuen police departments

By Susan St. Marie

June is a month where we see students graduate from high school, college, grammar school and even junior high. This year Lawrence has 4 special graduates that we're congratulating.

After an extensive 14 week training, Officers John Nicoletti, his dog Sabre, Teddy Czarnecki and his dog Micha, graduated June 20<sup>th</sup> and have become the latest additions to Police Chief's John J. Romero's ongoing plan on combating crime in Lawrence.

They have joined Officer Sandy Piccard and K9 Kai who will lead the now expanding Lawrence Police Department K9 Unit.

With a training whose foundation is based on obedience, these officers worked endlessly day after day at the Boston Police Training Center located in Jamaica Plain under the direction of Officers Troy Caisey and Raymond Ramirez.

Training began with basic obedience, covered motor vehicle searches, water apprehensions, drug searches, physical apprehensions and patrol.

Caisey who has been training both our



Officers Troy Caisey and Raymond Ramirez who took part in the training.

human officers and dogs for the past six years had the officers demonstrate on graduation day just how powerful these dogs really are. Beginning with the basic obedience commands and moving on to motor vehicle searches, drug searches and apprehensions, the excitement, loyalty and intelligence that these dogs showed me that criminals and drug dealers in Lawrence are really going to have a run for their money.

Joining Caisey for the first time in training, Raymond Ramirez who spent the past 10 years as a K9 officer in Mattapan, thanked the officers for all their hard work and dedication not only to their jobs as K9 handlers but also for the care that they put in to building the agility track that the training center uses.

Tight on funds, all the officers involved in the 14 week training spent a lot of their free time painting the search boxes used to train in drug searches and people searches. They also built and painted parts of the agility track used to train the dogs to jump walls, tire jumps and ramps. Some of the materials were also paid for by the officers.

The most exciting part of the demonstration was seeing and knowing that these officers will be protected should their K9 be in the car while the officer is outside of the vehicle. During the apprehension demonstration they showed a suspect being apprehended and trying to fight an officer. Not realizing why the trunk was opened and before a blink of an eye, a K9 shot out of the trunk like a bullet and apprehended the suspect.

Officer Piccard explained that the Auto Door Opener is a standard for K9 patrol cars. This enables the dog to get out of the car on his/her own to help out when needed.

Also included as a standard for K9 Patrol Units is the Hot Dog Exhaust System which will activate a pager should the temperature reach a set level that may endanger the animal. This is a plus in safety for both Officer and dog should the officer be away from the cruiser too long.



Officers John Nicoletti, Sandy Piccard and Teddy Czarnecki posing for Rumbo on graduation day.

Also taking part in the graduation was Officer Aaron Little of Methuen, and his very well known dog, Ian.

Ian has been a part of the Methuen Police Department for the past few years while he was being handled by Officer Mike Havey who had recently taking on a supervisory position with the Methuen

Police Department.

I wish all of these new handlers the best of luck as they move on to help clear the streets of Methuen and Lawrence, but most of all, my best wishes go out to all the suspects and drug dealers that come face to face with these dogs. Better you than me.

## Special Olympics Stamp is Unveiled Locally at NECC

When Lance Hidy was asked by the United States Postal Service to design a stamp for the Special Olympics, he attended a competition to study his subject, taking hundreds of photos of the athletes.

"It was the best weekend of my life," said Hidy at a local unveiling of his stamp on Monday, June 16 at Northern Essex Community College's Haverhill Campus. Hidy, who lives in Merrimac and teaches at Northern Essex, was inspired by the athletes, especially their competitive spirit and the joy they expressed whether winning or losing.

One particular athlete, who raised his arms, creating a "V" for victory after his competition, caught Hidy's attention and provided the inspiration for his stamp design.

To this exultant figure, Hidy added the Special Olympics logo and hands linked together, representing diversity.

At the local unveiling, Hidy shared

the progression of this stamp as well as the first stamp he designed 18 months ago commemorating mentoring.

Also speaking at the event were Robert Johnson, president/ceo of the Massachusetts Special Olympics, and John W. Powers, III, Manager, Middlesex-Central District, United States Post Office.

In Massachusetts alone, 8500 athletes compete in 140 organized competitions each year under the auspices of the Special Olympics. Eight hundred individuals volunteer to coach the athletes.

Quoting Yogi Bera, who said "The future just ain't what it used to be," Johnson shared how life has changed for mentally challenged people in the 30 years he has worked in the field. Johnson started his career as a recreation therapist in Belcherton, Massachusetts 30 years ago. At that time, mentally challenged adults didn't even know how to catch a ball. Recently,

110 special athletes competed in a high level bike race across the street from where he first worked.

A contingent of Special Olympians also watched the stamp unveiling, including Dean Shaw of Merrimac who read the Special Olympics pledge: "Let me win. But if I cannot win, let me be brave in the attempt."

The 80 cent stamp is available at local post offices and will be used primarily for overseas mail and packages.

Hidy, who teaches graphic design and illustration at the college, is known for his work in poster design, printmaking, photography, typography and illustration. As art director and designer, Hidy worked closely with Ansel Adams on his last book, Yosemite and the Range of Light.

Hidy has taught in the graduate program at Boston University, at Mary Baldwin College in Virginia, and was the Hallmark Professor of Graphic Design for a semester at the University of Kansas. He currently teaches one day a week at Mass College of Art.

## English classes Nashua Adult Learning Center

4 Lake Street, Nashua, NH

Marsha L. Magill

ESOL Coordinator

[jmagill@adelphia.net](mailto:jmagill@adelphia.net)

603-882-9080 ext 263

We had our summer registration yesterday for ESOL classes and we still have a few spaces available for very beginning English speakers. If you could get the word out to some local organizations that we have a few openings I would appreciate it. Interested students can come to the first day or night of classes and will be tested to see if the class is appropriate for them. Classes begin on July 6 at the Nashua Adult Learning Center at 4 Lake St in Nashua. Classes are held from 9 am - 12 noon on Tuesday and Thursday and from 6:30 - 8:30 pm on Tuesday and Thursday also. Summer classes only run for 6 weeks.



# Arte en el Valle



## JULIO

### LOS JARDINES PERDIDOS DE NUEVA INGLATERRA Hasta Julio 31

Una gira auspiciada por la Sociedad Histórica de Andover. Giras especiales y tarifas especiales para grupos. Para más información: 978-475-2236

### SERIE DE ARTISTAS CONTEMPORANEOS DE ANDOVER Hasta Julio 31

**Andover Historical Society**  
97 Main St. Andover  
Trabajos recientes de Diane Pitochelli.  
Para más información: 978-475-2236

### Exhibiciones en la Galería Hasta Julio 31

**Addison Gallery of American Art**  
Phillips Academy  
Andover MA  
"Colorsound Installation"  
por el artista Jim Hodges;  
"Park Avenue Cubists" por los artistas  
A.E. Gallatin, George L.K. Morris, Suzy  
Frelinghuysen, & Charles G. Shaw;  
"Miracle in the Scrap Heap", escultura  
de Richard Stankiewicz  
Para más información: 978-749-4027

### ORGAN RECITAL Miércoles, Julio 2, 8:00 PM Methuen Memorial Música Hall

192 Broadway, Methuen  
Brian Harlow  
\$7.00 adultos, \$2.00 Niños menores de  
12. Para más información, vaya a:  
[www.mmmh.org](http://www.mmmh.org)

### FESTIVAL DE ROJO, AZUL Y BLANCO Viernes, Julio 4, 3:00 PM Methuen Memorial Music Hall

192 Broadway, Methuen  
\$7.00 adultos, \$2.00 Niños. Para más  
información, vaya a: [www.mmmh.org](http://www.mmmh.org)

### ORGAN RECITAL Miércoles, Julio 9, 8:00 PM Methuen Memorial Música Hall

192 Broadway, Methuen  
Victoria Wagner  
\$7.00 adultos, \$2.00 Niños menores de  
12. Para más información, vaya a:  
[www.mmmh.org](http://www.mmmh.org)

### EXHIBICION DE ARTE JULIO 11 - AGOSTO 22 Essex Art Center

56 Island St., Lawrence  
**Main Gallery:** "Midsummer Reflections"  
Pinturas de Susan Godwin, John  
Lundquist, Rob Wilkie  
**Elizabeth A Beland Gallery:** "Language  
Visual" poesías de Bruce Andrews y "El  
Contenido de una Maleta" por John  
Armitage. Recepción de apertura el  
Viernes, Julio 11, 5-7 PM. Lectura de  
poesías por Bruce Andrews.  
Horario: Martes a jueves: 10 AM - 8 PM  
Viernes: 10 AM - 5 PM  
Sábado: 10 AM - 2 PM  
Todos son bienvenidos. Entrada gratis.  
Para más información: 978-685-2343

### THE BIG TIME Julio 11, 12, 25 & 26 8:00 PM

**Rogers Center for the Arts**  
Merrimack College  
No. Andover  
Una comedia sarcástica, original sobre la  
"América Corporativa". Incluye una  
amplia variedad de estilos de música.  
Boletos: \$15.00. Para más información:  
978-521-4458

### COLORS OF NEW ENGLAND Julio 12 - Agosto 24 Lawrence Heritage State Park Visitors Center

1 Jackson St. Lawrence  
Exhibición de Andover's Artists Guild.  
Recepción de apertura y ceremonia de  
reconocimientos, Sábado, Julio 12,  
12:00 - 3:30 PM  
Talleres de artistas: Julio 14, 17, 19, 21,  
24, 26, 28, 31. Los talleres de agosto no  
han sido anunciados. Para más  
información sobre talleres, llame al 978-  
658-4693. Entrada gratis, completamente  
accesible, diariamente de 9:00 AM - 4:00  
PM. Para más información, llame al 978-  
794-1655.

### ORGAN RECITAL Miércoles, Julio 16, 8:00 PM Methuen Memorial Música Hall

192 Broadway, Methuen  
Renea Waligora  
\$7.00 adultos, \$2.00 Niños menores 12.  
Para más información, vaya a:  
[www.mmmh.org](http://www.mmmh.org)

### POETRY READING/BOOK SIGNING Domingo, Julio 20, 1:00 PM Lawrence Heritage State Park Visitors Center

1 Jackson St. Lawrence  
Damelus Ezechiel Petit-Bois leerá de su  
libro "Naked Bodies - Profile of Secret  
Fantasies" y autografiará copias.  
Entrada gratis, completamente accesible.  
Para más información, llame al  
978-794-1655

### PUERTO RICAN CULTURAL FESTIVAL Domingo, Julio 20, Mediodía - 8:00 PM Campagnone Common, Jackson St., Lawrence

La celebración incluirá presentaciones  
desde Puerto Rico (Trovadores, invitados  
a cantar), cuentistas, comida y trajes con  
mucho colorido. A la 1:00 PM, un  
concierto por Boston Landmark's  
Orchestra. El Festival es gratis y abierto  
al público. Para más información, E Mail:  
[Alugo@glfhc.org](mailto:Alugo@glfhc.org).

### BOSTON LANDMARK'S ORCHESTRA Domingo, Julio 20, 1:00 PM Campagnone Common

Jackson St., Lawrence  
Concierto con Ritmo Latino auspiciado  
por el Lawrence History Center en  
sociedad con el Festival Puertorriqueño.  
Para más información, 978-686-9230

## Programa de Lectura de Verano

Tú y tus niños están invitados a ayudar en el lanzamiento del año 2003 del Programa de Lectura de Verano a nivel Estatal junto a la Biblioteca Pública de Lawrence el 7 de julio a las 10:30 am con la presentación de Davis Bates y Roger Tinkell. ¡Lee! ¡Piensa! ¡Crea! en tu biblioteca ofrece eventos en la biblioteca para niños de todas las edades y sus familias desde el 7 de julio hasta el 15 de agosto.

El programa explora las sendas artísticas desde la música y la danza hasta la imaginación y más.

Si necesita información sobre este programa puede llamar a la Biblioteca Principal al (978) 682-1727, o la sucursal al (978) 794-5789.

Todos los eventos son gratis y las

actividades incluyen: Artesanía, música, animales, yoga, magia, narración de cuentos y películas.

Las actividades son divertidas y se ofrecen este verano para motivar a los niños a descubrir el júbilo personal de la lectura y para presentar los logros de la lectura en las personas jóvenes de nuestra comunidad. En adición para apoyar la lectura independiente de los niños, el programa ofrece apoyo a las familias que lean juntas.

La lectura en familia proporciona un modelo firme para los lectores futuros. Las investigaciones demuestran que los niños de las familias que visitan la biblioteca al menos mensualmente presentan más señales de afloramiento de la lectura que los niños cuyas familias no están usando la biblioteca.

## On-going Summer Events

**ARTWALK ON NORTH CANAL: June 15 - Sept. 15** - Environmental Arts, a 16 year old arts group, is moving from the Fuller Museum site in Brockton to the North Canal to join with the artists here creating the "first permanent site for temporary art" in Lawrence. Para más información, please call Terry Bastian, 978-557-0137

**THE ROBERT FROST TRAIL:** Downtown Lawrence y vicinity. Come walk the road less traveled in the hometown of American's favorite Poet. The Frost Trail is a self-guided walking tour highlighting the places associated with the early years of the Poet. Includes sites where he wrote his first poems, fell in love, married, worked y began family life. The Frost Trail is sponsored by the Robert Frost Foundation y the brochure is available on line at [www.frostfoundation.org](http://www.frostfoundation.org), or at the Lawrence Heritage State Park Visitors Center, 1 Jackson St., Lawrence. Parking is free y ample y all sites are handicap accessible y family friendly. Para más información, llame al 978-725-8828.

**ORGAN RECITAL**  
Miércoles Julio 23, 8:00 PM  
Methuen Memorial Música Hall  
192 Broadway, Methuen  
Martin Jean  
\$7.00 adultos, \$2.00 Niños menores 12.  
Para más información: vaya a:  
[www.mmmh.org](http://www.mmmh.org)

**ENVIRONMENTAL ARTS OPENING**  
Domingo, Julio 27, 2-5 PM  
250 Canal St., Lawrence  
Refreshments, artist talk y tour of the  
Artwalk on North Canal. Para más  
información, 978-557-0137

**ORGAN RECITAL**  
Miércoles, Julio 30, 8:00 PM  
Methuen Memorial Música Hall  
192 Broadway, Methuen  
George Bozeman, Jr.  
\$7.00 adultos, \$2.00 Niños menores 12.  
Para más información, vaya a:  
[www.mmmh.org](http://www.mmmh.org)

**ANNUAL SUMMER MUSICAL**  
Thurs., Julio 31, 8:00 PM  
Viernes, Aug. 1, 8:00 PM  
Sábado, Aug. 2, 8:00 PM  
Rogers Center for the Arts  
Merrimack College  
No Andover  
Lo mejor de Broadway y los miembros del  
Merrimack Valley Players en un solo  
espectáculo. Para más información, 978-  
837-5355

## ¿Quiere aprender a escribir mejor en español?

Maestra voluntaria comenzará un curso de Gramática y Redacción en Español. Aprenda las reglas de acentuación, el uso de los signos ortográficos, la redacción de una carta, un ensayo, un artículo, un cuento y una novela.

Mejore su escritura. El costo es de \$25.00 por gastos de materiales, llame al (978) 683-6342 para más información.

## Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 685-6664.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



## Decidiéndose por Adopción Choosing Adoption

### ¡Hola! Nosotros somos Ángel & Daniel

*“La película de El Hombre Araña, y el libro de Robin Hood, son nuestros favoritos. Cuando a comida se refiere, nos gusta la pizza y el helado de chocolate.”*

Por Milton L. Ortiz

Ángel es un jovencito latino buen mozo y encantador, que puede irradiar el lugar con su preciosa sonrisa. El es un chico lleno de energía que disfruta jugando baloncesto y béisbol, corriendo y los juegos activos, pero también le gusta bailar su música preferida. Ángel nació en julio de 1992, y está actualmente en el tercer grado, en el que recibe servicios de educación especial. Su clase favorita es



matemática y es muy bueno resolviendo problemas aritméticos. Ángel se lleva bien con familia de crianza especializada y está respondiendo bien allí.

Daniel es un chico maravilloso que sueña jugando fútbol profesional algún día. Saludable y activo, él tiene mucha energía para actividades como el patinaje, la natación y aún para parada de manos. Daniel nació en septiembre de 1993, y es un latino caucásico buen mozo, que disfruta la música, puede bailar tap bien. En la actualidad, Daniel está en un hogar de crianza especializado, debido a sus dificultades de comportamiento. El continúa trabajando en su comportamiento, de tal forma que pueda estar listo para moverse a un hogar adoptivo. En el tercer grado, él responde bien en la escuela, en la que sus clases favorita son ciencias, lectura y gimnasia. Sin embargo, la problemática que Daniel tiene en la escuela, es su dificultad en escuchar y seguir las órdenes. Aunque ha tenido un pasado difícil, Daniel ha permanecido fuerte y esperanzado en el

futuro.

Estos dos jovencitos son legalmente libres y desean una familia con una madre, padre, hermanos y hermanas. Su relación es muy fuerte y es muy importante para ellos, entonces buscan una familia que los adopte a los dos. Con amor, guía y apoyo, Ángel y Daniel madurarán y mejorarán. Ellos son unos niños maravillosos que serán una gran adición para una familia.

Usted puede ayudarles a Ángel & Daniel a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

## La Casa de María Inmaculada recibe honores nacionales

La Casa de María Inmaculada de Lawrence, MA, recibió uno de dos reconocimientos (Achievement Citation) presentados por la Catholic Health Association de los Estados Unidos (CHA) durante la 88va Asamblea de Salud Católica en Orlando, FL. El Achievement Citation es otorgado anualmente en reconocimiento a los programas originales, audaces y basados en el valor que estén que alcancen a las necesidades de cuidado de salud en vías creativas e innovadoras.

Este premio ha sido otorgado a 78 programas y servicios desde que este fue establecido en 1975. Este año, el enfoque de las nominaciones del premio estuvo basado en programas que son modelos de distinción por un largo período en el aspecto del cuidado, incluyendo los asilos, cuidado en el hogar, y parroquia o comunidades que se ubican en estos aspectos.

Barbara E. Grant, Presidente de Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS), la compañía matriz de La Casa de María Inmaculada, dijo, “Es siempre una recompensa el escuchar que algo en lo que tú trabajas o/y en lo cual tú crees fuertemente, ha impresionado a otros. Sin embargo, yo pienso que el elemento más grande en el éxito en La Casa está en que nosotros escuchamos activamente a la comunidad Latina.

Servir al pobre, al que está sin servicio es para mí, una responsabilidad del cuidado católico de salud. Por ello, nosotros estamos abogando por una mejor salud, por la imparcialidad de todas las personas. Y para demostrar un resultado positivo, nosotros somos capaces de presentar el ‘valor’ de hacer un esfuerzo especial, de tomar el riesgo para servir en aguas sin navegar y hacer que esto sea fácil para otros que estén tomando esfuerzos similares.

Yo pienso que en cualquier momento uno puede servir con éxito a la población necesitada, dar un gran paso hacia delante en términos de defender como otros son inspirados. Yo espero que el éxito de La Casa sirva como un propósito para inspirar a otros para ser creativos al momento de responder a los desafíos que necesita nuestra comunidad”.

La Casa de María Inmaculada es un programa diurno de salud completo, bicultural y bilingüe operado por el Mary Immaculate Health/Care Services. Abierto en 1998 como un directo resultado de las necesidades de la comunidad escalando en la población latina de edad avanzada en Lawrence, MA, el programa ha crecido dentro de una misión exitosa la cual sirve a una capacidad de participantes y ahora con una lista de espera. Este es uno de los dos lugares de cuidado diurno de adultos que opera el Mary Immaculate.

Los participantes de la Casa reciben una gama de servicios, los cuales incluyen: administración de medicamentos y servicios de enfermería, actividades, ejercicios, meriendas en la mañana y en la tarde, almuerzo caliente, asistencia de trabajo social y transportación al centro y para sus

citas médicas y de terapias. El programa se expande más allá de las paredes del centro, y después de haber recibido la subvención del Community Development Block Grant estuvo en condiciones de proporcionar sesiones educativas de salud y atraer a la comunidad latina a través de una unidad móvil de salud. La Casa además auspicia una Feria de Salud Latina y otras actividades para romper las barreras entre las poblaciones que hablan español e inglés.

El programa es una muestra del compromiso continuado de la misión católica de María Inmaculada a la comunidad de Lawrence. La participación de La Casa es de dos coberturas: esta ha creado un recurso para los latinos de avanzada edad que no han tenido previamente un subsidio y que han demostrado a María Inmaculada el estar en necesidad respecto a proveedor de cuidado de salud y ser guía dentro de la comunidad. Este ha recibido reconocimientos, tales como Program Innovation of Year en el 2000 del MassAging, y elogios de sus participantes. Este es un icono de cuidado compasivo y dignidad, dedicado a las necesidades de salud, sociales y espirituales de todos los ancianos.

Mary Immaculate Health/Care Services es un servicio completo continuo sin fines de lucro para servir al cuidado de las personas de avanzada edad. Los servicios el MI Residential Community, una comunidad de servicios de viviendas asistidas independientes de retiro; el MI Adult Day Health Center, un programa para adultos de avanzada edad quienes viven en sus hogares, pero que necesitan de cuidados y de asistencia social durante el día; el MI Nursing/Restorative Center, un centro de cuidados el cual cuida a ancianos frágiles o que están en vías de recuperación donde se les asiste en maximizar sus metas de salud a través de servicios directos; La Casa de María Inmaculada, un programa diurno de cuidado Latino donde el español es la lengua primaria que se habla y el MI Transportation, una flota de vehículos acondicionados, los cuales proporcionan servicios de puerta a puerta a los ancianos.

Mary Immaculate Health/Care Services es auspiciado por el Covenant Health Systems, un sistema de servicio social y cuidado de salud católico fundado en 1983 por las Hermanas de la Caridad de Montreal, “Grey Nuns”. Todos los programas del Mary Immaculate Health/Care Services aceptan a personas de todo tipo de fe, razas y culturas. Para más información visite el website del MIHCS en [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com)

La Catholic Health Association con base en St Louis, de los Estados Unidos (CHA) es la organización líder del ministerio de salud católica, comprometido en las estrategias de dirección de misión, éticas, y defensa. El CHA con más de 2,000 miembros es el grupo más grande sin fines de lucro de auspiciadores de salud, de sistemas, facilidades, planes de salud, y organizaciones relacionadas.

### Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía “Route 128 Used Auto Parts” de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a “Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

### Hijos de Borinquen

presenta

**El Festival Cultural Puertorriqueño de Lowell  
Izamiento de la bandera en la alcaldía a las  
12 del mediodía, Julio 6, 2003 de 1 a 10 PM  
en el Parque South Common**

**desde Puerto Rico, Ray De la Paz**

**Los Pleneros del Coco**

**Orquesta La Solución de Puerto Rico**

**Auspiciado por Hannaford**

**Presentación estelar The Puerto Rican Power**

**Auspiciado por Hannaford**

Para más información, llame a Ana Ocasio (978) 454-4011 ó Hilda Fernández (978) 970-5821.

### Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

**Clases de Ciudadanía**

Miércoles: 9:30 - 11:00 am

Jueves: 6:00 - 9:00 pm

**Spanish Classes - \$150**

Conversational - Beginning level

Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm



# Develan sello postal olímpico en NECC

Cuando el Servicio Postal de los Estados Unidos pidió a Lance Hidy que diseñara una estampilla para conmemorar las Olimpiadas Especiales, el asistió a una competencia en busca de inspiración.

“Fue el mejor fin de semana de mi vida”, dijo Hidy durante la ceremonia donde se presentó el sello por primera vez, efectuada el 16 de junio en Northern Essex Community College en Haverhill. Hidy, que reside en Merrimac y enseña en Northern Essex, fue inspirado por los atletas y especialmente en uno que levantó sus brazos formando una V.

A la figura del atleta, Hidy añadió el logo de las Olimpiadas Especiales, y manos unidas, demostrando diversidad.

Robert Johnson, presidente de las Olimpiadas Especiales de Massachusetts y John W. Powers, III, Manager Middlesex-Central



El grupo de personas que asistieron en esta ocasión tan especial a Northern Essex Community College en representación de las Olimpiadas Especiales.



John D. Powers, Gerente de la oficina de correos del distrito de Middlesex-Central, haciendo entrega de una placa a Lance Hidy por su cooperación diseñando el sello olímpico.

District, United States Post Office, también estuvieron presentes en la ceremonia, e hicieron uso de la palabra.

Citando a Yogi Berra, quien dijo, “El futuro no es lo que era,” el Sr. Johnson explicó cómo las cosas han cambiado para las personas con deficiencias mentales en los 30 años que él está trabajando en esta área.

En Massachusetts, 8500 atletas compiten en 140 competencias que se organizan cada año, donde más de 800 personas prestan servicio voluntario en el

desarrollo de las actividades.

Un grupo de Atletas Olímpicos estuvo presente mientras se develó el nuevo sello postal, incluyendo Dean Shaw de Merrimac, que recitó el lema de las Olimpiadas Especiales: “Déjame ganar, pero si no puedo, permíteme ser valiente en el intento”.

La nueva estampilla que lleva un precio de 80 centavos será usada primordialmente para correo internacional.

## Exitosa reunión de graduados de la Escuela de Servicios Humanos de Springfield College

Texto y Fotos de Beatriz Pérez

Los recuerdos inolvidables de esos años de estudiantes universitarios y el haber alcanzado con éxito la meta que se trazaron y rodeado de significativos momentos de ese tiempo, un grupo de ex alumnos y ex alumnas de la Escuela de Servicios Humanos de Springfield College se reunieron el pasado 19 de junio en Mi Casa Hall, 525 de la calle Essex teniendo como objetivo fundamental el compartir su experiencia laboral e intercambiar opiniones en torno a sus logros profesionales en el campo de Servicios Humanos. Los que respondieron al llamado del comité organizador para tomar parte de esta iniciativa hablaron sobre la influencia que la institución académica ha tenido en sus vidas personales.

Otra de las motivaciones de este encuentro de acuerdo a Vilma Lora, una de las organizadoras de la reunión, fue el conocer en cual agencia trabajaba cada uno, con la finalidad de formar una red de recursos, la que podrán compartir para reforzar el trabajo individual que realizan en sus respectivos centros de trabajos.

Al evento asistieron además miembros de la facultad de la Escuela de Servicios Humanos entre ellos, Ellen Hewitt, directora de la entidad; Liz Rusell, Donna Harrington y Amelia Mallona.

El grupo enfocó una serie de sugerencias dirigidas al centro universitario

las cuales podrían mejorar la rutina seguida por aquellos estudiantes que actualmente asisten al mismo.

Por medio de una dinámica de grupo las egresadas y los egresados pudieron hablar libremente sobre su época universitaria al tiempo que hicieron reflexiones de su vida de estudiantes, tomando en consideración que esa institución tiene como objetivo principal la educación de adultos.

Entre remembranzas, actividades para



Liz Rusell y Amelia Mallona, de la Facultad de la Escuela de Servicios Humanos de Springfield College.



Comité organizador de encuentro de egresados y egresadas Minerva Grullon, Amelia Mallona, Vilma Lora, Altagracia Grateraux, Rony Adams y Carmenza Bruff.

interrelacionarse y el conocer sus inquietudes de forma individual, los ex estudiantes narraron sus logros personales y profesionales en la carrera que un día decidieron tomar y que hoy les permite realizar una loable labor en beneficio de los demás.

No obstante a todo esto la principal razón de esta reunión fue el recordar aquellos tiempos donde se compartían sueños y esperanzas, donde todos anhelaban

poner en práctica su amor y su capacidad de ayuda hacia los demás a través de la labor que desarrollan en el campo de los servicios humanos.

Los recuerdos, las anécdotas, los obstáculos que hubo que enfrentar, la experiencia adquirida y la mejor manera de poner en práctica lo aprendido, estuvieron presentes en este encuentro de egresados de la escuela de Servicios Humanos de Springfield College.



## Servicios Religiosos

### Lawrence

#### Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709  
Rev. Timoteo Green, Pastor  
Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

#### Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794  
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

#### Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757  
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

#### Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714  
Pator: Rev. Luciano R. Taveras  
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

#### Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622  
Domingos: Servicio, 10 a.m.

#### Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364  
Rev. Juan D. Grullón, Pastor  
Domingos: Servicio, 11 a.m.

#### Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711  
Rev. Juan P. Romero, Pastor  
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

#### Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111  
Fr. Jorge A. Reyes, OSA  
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

#### Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058  
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

#### Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310  
Pastor: Edilberto Rivera  
Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

#### Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003  
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

#### Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962  
Rev. Edwin Rodríguez  
Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

#### Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099  
Pastor: Evaristo Gomez  
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

#### Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA  
(978) 687-9052  
Pastor: Moisés Echevarría

#### Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789  
Padre Paúl G. M. McManus  
e-mail: padrepaul@erols.com  
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

#### Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009  
Pastor: Israel Ramos  
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

#### Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682  
Pastor: Tomás Vargas  
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

#### Iglesia Cristiana El Shaddai

121-A Broadway, (978) 683-7865  
Pastora Rev. Monserrate Ortiz  
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

#### Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665  
Ministro: Luis Piñeyro  
Domingos: 4:00 pm

#### Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028  
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

#### Congregación Mita, Inc.

210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490  
Sábados: Servicios 7:30 pm

### Methuen

#### La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608  
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

#### Methuen Church of God

446 Prospect St., (978) 687-7773  
Rev. Craig S. Matheson  
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

### Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094  
Pastor Manuel López  
Domingos: 10:00 am y 3 pm

### Haverhill

#### Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, (978) 521-5399  
Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

#### Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915  
Pastor: Rev. Carmen L. Millán  
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

#### Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068  
Pastor Cándido García  
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

#### Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836  
Hna. Raquel Cruz  
Domingos: Servicios 5:30p.m.

### Lowell

#### Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552  
Pastor: Rev. Víctor Pérez  
Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

#### Centro Evangélico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., (978) 453-6215  
Pastor: Rev. Israel Osorio  
Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

#### Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829  
Fax (978) 446-0442  
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.  
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

#### Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913  
Pastor: Bienvenido Jimenez  
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

#### Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514  
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez  
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

#### Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915  
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández  
Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

#### Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110  
Pastor: Rev. Leoncio Pina  
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

### Malden

#### Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308  
www.homestead.com/casadefe  
Pastor: Milton L. Ortiz  
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

### Manchester, NH

#### St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603  
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

#### Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768  
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes  
Domingos: 11 am Escuela Dominical

#### Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608  
Pastor: Rev. Héctor Flores  
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

### Nashua, NH

#### La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065  
Hermana Nancy Braceland  
Sábados: 6:00 p.m.

#### La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844  
Pastora: Isabel Rivera  
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

**Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.**



## Interesante

MSPCA - Methuen / Rumbo  
Cooperative Education Column

## Mascotas en busca de adopción



**Cosmo:** Es un gato macho castrado de 11 años de edad que está pasando por unos días terribles. Primero, perdió a su compañera de toda la vida, encima de eso, su dueño se mudó de estado y no pudo llevárselo, por lo que no solo extraña a su amo, sino al perro rottweiler, su íntimo amigo de juegos. El necesita una familia de adultos que lo mime por el resto de sus días.



**Ginger:** Es una perra cruzada de pastor alemán, rescatada de un hogar abusivo. Cuando llegó al refugio estaba preñada, ya crió a sus hijos y ahora está buscando a un dueño que quiera hacerla su mejor compañera.



**Whitney:** Es una dulce gata de 10 años de edad que fue traída al refugio por su dueño que se mudó a un sitio donde no admiten gatos. Ella es muy dulce y se lleva muy bien con otros gatos, aunque hay algunos días que ella necesita su espacio. Whitney debe permanecer todo el tiempo dentro de la casa que gusta pasarlos en las piernas de su dueño.

**Tiger:** Es un macho cruzado de la raza American Eskimo de 7 años de edad, que vino al refugio porque sus dueños se mudaron y no pudieron llevarlo con ellos. Tiger está buscando a una familia que le brinde atención y donde él sea la única mascota.



**Morgan:** De sexo femenino con solo 3 años de edad y raza Staffordshire Terrier Americana, Morgan es muy tímida, y más tímida aún cuando está entre hombres, pero adora a los niños. Está entrenada para vivir dentro de la casa donde hay otros gatos y perros por lo que no está acostumbrada a pasar mucho tiempo sola.



**Niner:** Con 9 años edad, color tigre gris, Niner fue abandonado por su dueño y un extraño lo trajo al refugio. Se lleva muy bien con gatos y perros, es muy expresivo y siempre está en busca de atención.







**Ciudad de Lawrence**  
**Comisionado del Servicio de Inspección**  
 \$61,441.12 anuales

**Deberes:** El Comisionado del Servicios de Inspección será encargado completamente del trabajo y la supervisión total de todos los inspectores y empleados de este departamento, incluyendo la división del código de la salud, la división de construcción, la división de the weight and measures y las enfermeras de salud pública. El comisionado actuará como el Agente ante la Junta de Salubridad en todos los asuntos relacionados a la salud pública. Realiza otros deberes que le sean asignados. **Requisitos:** El Comisionado debe ser una persona preparada especialmente por su educación, entrenamiento y la experiencia para realizar los deberes de la oficina. El Comisionado deberá tener un mínimo de cinco años de experiencia en el cumplimiento de códigos de la salud, comidas, sanitario y de construcción o un grado universitario en un área relacionada. El Comisionado ha de demostrar su capacidad en la administración, planeamiento, asignación y la supervisión del personal y del presupuesto.

Fecha límite para las solicitudes: **Julio 7, 2003**  
 Las solicitudes están disponibles en la oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence, 200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840  
 Información detallada sobre la posición está disponible en la Oficina de Personal o a través de nuestra página del Internet [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)  
*Un Empleador de Igualdad de Oportunidades*

**McDonald's**  
**Nuevo horario**

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

**GREATER LAWRENCE MENTAL HEALTH CENTER**

A community-based outpatient facility affiliated with Holy Family Hospital and Medical Center, the Center offers a full range of mental health services and is now hiring for the following positions:

- Bilingual Case Coordinator**
  - Temporary Assignment
- Clinician**
  - Part-time, 20 hours
- Crisis Clinician**
  - Per diem
- Quality Assurance Coordinator**
  - Part-time, 24 hours

Qualified candidates please forward resume and cover letter, indicating area of interest, to: Mary Sapienza, Greater Lawrence Mental Health Center, 30 General Street, Lawrence, MA 01841. Email: [Mary\\_Sapienza@cchcs.org](mailto:Mary_Sapienza@cchcs.org). For more information, call our JobLine: (866) 208-9228. An Equal Opportunity Employer

[www.holyfamilyhosp.org](http://www.holyfamilyhosp.org)  
**Holy Family Hospital and Medical Center**  
CARITAS CHRISTI HEALTH CARE SYSTEM



**HAVANA SEAFOOD**  
**CUBAN SANDWICHES**

**Horario**

Lunes	11 - 7 PM
Martes a Sábado	11 - 9 PM
Domingo	1 - 8 PM

525 River St.  
 Haverhill, MA 01832  
 (978) 372-0230 *Entregas a domicilio*

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## La SBA pone a disposición del público nuevo sitio en la red con más recursos para ayudar a los empresarios

La Agencia Federal Para el Desarrollo de la Pequeña Empresa ha puesto a disposición de sus clientes un sitio en la red mundial (Web), que ha sido diseñado para facilitarles a los pequeños empresarios y otros usuarios el acceso la vasta fuente de recursos de la agencia.

“Los pequeños negocios son la columna vertebral de la economía norteamericana, y en la SBA estamos empeñados en proveerles los más modernos y mejores recursos”, dijo el Administrador de la SBA, Héctor V. Barreto. “El nuevo diseño del sitio nos permite ampliar nuestra capacidad para llevarles nuestros servicios a más clientes en formas nuevas, y acerca a la SBA a su objetivo de convertirse en el principal portal electrónico para los pequeños empresarios norteamericanos”.

El sitio cuenta con más de 50,000 documentos, y constituye uno de los recursos más efectivos de la agencia para llevarles a los empresarios actuales y potenciales las herramientas y la información que necesitan para desarrollar con éxito sus negocios. La página electrónica, <http://www.sba.gov/>, recibe un promedio de más de 1.2 millones de visitas a la semana. Las secciones más visitadas son *Cómo Comenzar su Negocio*, *Cómo Financiar su Negocio* y *Cómo Redactar un Plan de Negocios*.

El nuevo sitio fue sometido a una gran cantidad de cambios cosméticos y estructurales, así como a revisiones de su contenido. Los cambios no sólo hacen más lógica y fácil la navegación, sino que les da

a los usuarios acceso a interesantes recursos interactivos para el desarrollo y expansión de sus negocios.

Los principales cambios son:

1. El uso de inglés cotidiano para explicar el “qué”, “dónde”, “por que” y “cómo” de iniciar y dirigir un negocio.
2. Cinco secciones enfocadas en el consumidor o cliente: cómo iniciar un negocio; cómo financiar un negocio; cómo dirigir y expandir un negocio; oportunidades de negocio; y asistencia en casos de desastre.
3. Capacidad de búsqueda geográfica para facilitarles a los usuarios de todo el país encontrar las oficinas de distrito de la SBA y sus asociados, con instrucciones de cómo llegar.
4. Un menú completo con las preguntas más frecuentes en temas empresariales.
5. Más seminarios de instrucción, un colegio virtual para entrenamiento y asesoría con más de 50 cursos gratis en línea, una biblioteca virtual con más de 20 libros electrónicos, y acceso directo a más de 30 universidades y colegios que ofrecen cursos en línea en todo el país.
6. nuevas páginas electrónicas para las 10 oficinas regionales de la SBA.


Para más información acerca de los programas de la SBA para pequeños negocios, llame al Centro de Información de la SBA al 1-800-827-5722 o TDD 704-344-6640, o visite el sitio en español de la SBA en la red, en [www.sba.gov/espanol](http://www.sba.gov/espanol) y <http://www.negocios.gov/>, o <http://www.sba.gov/>, en inglés.

**Rumbo**  
 (978)  
 794-5360

**Se vende negocio**

**Centro Comercial Grande y Espacioso Buena Clientela**

Para más información, favor de llamar  
**(978) 590-7076**



**OFICINA LEGAL**  
**Robert F. Brown**

**Práctica Legal en General Incluyendo Salud Mental y Justicia Criminal.**

**Consulta inicial limitada gratis.**

**Estamos a su disposición para sus necesidades legales.**

Llámenos al  
**(617) 328-0500**



# CommunityDay Charter School Graduation

Por Dalia Díaz

La clase de octavo grado de la Community Day Charter School celebró su graduación el 20 de junio. Igual que escuelas más grandes, hubo el mismo nivel emocional para los 25 estudiantes y sus familiares ya que han compartido muchos años juntos, trabajando para lograr que esta escuela progrese junto a sus hijos.

En la foto a la derecha vemos a los graduados: Amy Abrey, Bianca Jeanette Araujo, Aileen Collado, Germán Luis Disla, Adam Michael Evers, Julio Cesar Fernández, Marilyn González, Rachel Doris Hajj, Jessica Hernández, James Edward Irizarry, Johnfredy Loaiza, Eliezer María, Jimmy Eric Martínez, Erica Marie Medina, Corey Bryant Parchuke, Gondy Peña, Esteban Rozón, Jisel Rozón, Jeana Marie Sullivan, Saul Susana, Linet María Tineo, Lisette Jannette Torres, Sasha Lisette Torres y Gabriella Zenovia Veguilla. También se graduó Shyem Tamon Simms, quien estuvo ausente ese día.



La hija del Alcalde Sullivan se graduó de octavo grado y sigue los pasos de su padre yendo a Central Catholic el año próximo. En la foto aparecen en Juez de la Corte Juvenil, el Honorable José Sánchez, Jeana Marie Sullivan, su mejor amiga Amy Abreu, y el Alcalde Sullivan.



Tamara Berman, Head of the Upper School se va de la escuela este año y como despedida cantó a los graduados "Let it Shine", acompañada de Jimmy Martínez, quien demostró su talento improvisando un bajo.



"Community Strings" de la misma escuela, hizo una magnífica interpretación durante la procesión

Johnfredy Loaiza, al centro, con sus padres orgullosos Evelyn y Omar. Johnfredy obtuvo una beca para la prestigiosa Academia Pingree en New Hampshire.



Tomás Peña vino a felicitar a su nieta Glondy Peña con un ramo de flores. Con ellos, su hermana Viviany. Glondy continuará su escuela secundaria en Essex Agricultural and Technical High School.



Aquí vemos a Amy Abreu con su padre Jesus Abreu, sus hermanos Janelle y David y su madre Argentina Cruz. Amy asistirá a Presentation of Mary Academy en Methuen el año próximo.